

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 103 (1990)

**Rubrik:** Lingua  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lingua



# «Ûn moed da scriuer chi num pleſtha»

da Georges Darms

Il titel da questa contribuziun, in citat, fa a prima vista forsa tschertas difficultads al lectur. Cunzunt la furma *pleſtha* n'è gia daditg betg pli usitada en texts rumantschs. I sa tracta dentant sulettamain d'ina varianta ortografica da la furma putera actuala *plescha*, dal verb *plaschair* 'gefallen'. La scripziun cun <st̄h> empè da <sch> n'è dentant tuttavìa betg in sbagl da stampa. Tgi ch'enconuscha bain las milli modas e manieras da scriver rumantsch davent dal 16avel al 20avel tschientaner, na vegn betg ad avair gî difficultads d'eruir l'autur da quest citat. Uschia ha, tant sco ch'ins sa fin oz, mo in scrit il [š] u il [ž] rumantsch, numnadamain Bifrun, e quai gnanc fin la fin da sia vita. Il citat e damai da Bifrun, da ses text che vegn legî e cità anc il pli savens, l'introducziun a la translaziun dal 'Nuof Sainc Testamaint'.

L'g *Nuof Sainc Testamaint, mis in Arumaunsch* da Jachiam Bifrun<sup>1)</sup> è enconuscentamain l'emprima gronda ovra stampada per rumantsch. Ella è scritta en puter ed è cumparida il 1560. Mo dus onns pli tard ha Durich Chiampel publictà *Vn cudesch da Psalms, miss da chiâtar in Ladin*, – en vallader<sup>2)</sup>. En l'introducziun motivescha Chiampel sia decisiun per in auter idiom che Bifrun suandantamain: *blears d'Ingiadina Dsuot plaundschen fick par quai, ch'eaus wlessen chia è fuoss u ngiss schquitschad oura inqualchiaussa eir in lg plaed d'Suott Puunt Auta, ilg qual saja ad eaus plü in am, plü chioendsch è leiu dad imprendder è da lèr* (p. XX), «blers d'Engiadina sut sa lamentan fitg, perquai ch'els lessan ch'i fiss u vegniss er stampà insatge en il linguatg da Sut Punt-Ota, ch'els han pli gugent e ch'è pli simpel e lev d'emprender e da leger per els». Quai n'è segiramain betg il sulet motiv per questa midada d'idiom, ma auters na vegnan betg inditgads. Il ladin sa mussa pia da l'entschatta da la stampa en dus linguatgs da scrittira.

<sup>1)</sup> L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesu Christi, (...) huossa da noef mis in Arumaunsch, trê Jachim Bifrun (...) s.l. 1560. Cità tenor T. Gartner, Das Neue Testament, Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun, Dresden 1913.

<sup>2)</sup> Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chiâtar in Ladin, (...), traas Durich Chiampel, (...), Basilea 1562. Cità tenor J. Ulrich, Der engadinische Psalter des Chiampel, Dresden 1906.



L'emprima ovra stampada en in dialect renan è la translaziun d'in catechissem tudestg da Johann Pontisella, *mess ora in Romaunsch* da Daniel Bonifaci<sup>3)</sup>. Ella è cumparida il 1601. En sia prefaziun precisescha Bonifaci 'Romaunsch' cun *noss natural linguagh da Tumlgieschka* «noss linguatg originar da Tumleastga». La Tumleastga fa part dal territori linguistic da la Sutselva. L'ortografia da l'ovra da Bonifaci è influenzada fitg dal ladin, surtut da Chiampel. Il sutsilvan da scrittira actual na cuntinuescha betg directamain il linguatg scrit da Bonifaci.

L'emprim cudesch en sursilvan è cumpari il 1611: *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* da Steffan Gabriel<sup>4)</sup>, *par las baselgias da la Ligia Grischa*. Gabriel era da quel temp preditgant a Glion, è dentant oriund da Ftan e sa basa en la scripziun medemamain fitg sin Chiampel. Er el prenda posiziun en sia introducziun davart sia schelta da l'idiom: *Cunzunt par quei, cha en quest lungaick mai nan ei schquitschau naguotta; a cha denter quest lungaigk, a quel d'Ingiadinna mia chara patria, ei gronda differentia*. L'indicaziun ch'i na saja anc squitschà nagut en quest linguatg chatt'ins tar Bifrun, Chiampel, Bonifaci e Gabriel; i para dad esser in topos da quest temp.

Il medem onn 1611 è er l'emprima ovra rumantscha catolica cumparida, in catechissem dal pader chaputschin talian Gion Antoni Calvenzano<sup>5)</sup>. Quest'ovra è puspè scritta en sutsilvan, sa basa dentant sin in auter dialect local ch'il catechissem da Bonifaci. Ortograficamain variescha ella en tut ils puncts essenzials da Bonifaci ed è er influenzada fitg dal talian. Mo quatter onns pli tard, il 1615, cumpara dentant ina segunda ediziun<sup>6)</sup>. Quella sa drizza linguisticamain cler tenor il sursilvan. Quai demussan gia las midadas en il titel. En l'emprima ediziun sa cloma el: *Curt mossament et introvidament de quellas cavssas, Las qualas scadin fideuel Christian è culpant da sauer (...)*, en la segunda dentant: *Cuort muossament ad intruvidament da quellas caussas, las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culponz da sauer (...)*. L'ortografia da la segunda ediziun è en general la medema sco quella da l'emprima, dentant cun in'exceptiun fitg significativa: dapertut nua che l'emprima ediziun scriva <ch> per [ç], stat en la segunda ediziun <tg>. Tras questa midada, ma er tras differentas autras scripziuns da l'emprima ediziun, divergescha la grafia da l'ediziun

<sup>3)</sup> Catechismus. Curt mussameint dels principals punctgs della Christianevla Religiun, (...), Ussa da nief tras Daniel Bonifaci mess ora in Romaunsch, Lindau 1601.

<sup>4)</sup> *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan*. (...) Tras Steffan Gabriel, Basel 1611.

<sup>5)</sup> *Curt mossament ed introvidament de quellas cavssas, Las qualas scadin fideuel Christian è culpant da sauer*, (...) da Gion Antoni Calvenzano, Milaun 1611.

<sup>6)</sup> *Cuort muossament ad intruvidament da quellas caussas, las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culponz da sauer*, (...) da Gion Antoni Calvenzano, Milaun 1615.

sursilvana dal 'Cuort muossament' considerablament da la scripziun da Gabriel en il 'Vêr sulaz'. Questas differenzas han mess la basa per la separaziun dal linguatg da scrittira sursilvan en ina ortografia catolica ed ina ortografia protestanta, ina separaziun ch'ha durà fin il 1927.

Tranter il 1560 ed il 1615 èn cumparids 13 differents stampats rumantschs, senza quintar las restampas e las ediziuns parzialas. Els sa repartan gia sin quatter idioms, ed in da quels, il sursilvan, vegn ulteriuramain anc scrit en duas variantas ortograficas che divergeschan fitg ferm ina da l'autra. Bunamain 100 onns pli tard vegn lura anc il surmiran vitiers cun ina translaziun d'ina ductrina dal cardinal Robert Bellarmin, *mess or eint igl Linguatg Rumantg da Surses*, ch'è cumparida il 1703<sup>7)</sup>. Questa translaziun ha dentant gia gî antecessuras; i dat in manuscrit d'ina translaziun da la medema ovra en il dialect da Vaz gia dal 1673<sup>8)</sup>.

I n'è en sasez betg nunusità che las emprimas emprovas da scriver in linguatg sa basan sin in dialect local u regiunal, sch'in linguatg surregiunal da comunicaziun n'è betg gia sa furmà avant. I dependa lura da l'effect da quest'emprima ovra, sch'ella daventa exemplarica e lianta per l'entira regiun u l'entir territori da linguatg u betg. Qua giogan blers factors ina rolla, tranter quels segiramain er factors betg linguistics, sco p.ex. la posiziun da la regiun en il territori, las vias da comunicaziun en la regiun euv. Daventa l'emprim'emprova betg exemplarica per l'entir territori linguistic, suondan baud u tard autras emprovas, che pon lura er sa basar sin auters dialects. Uschia po quai lura vegnir tar la diversidad d'emprovas da scripziun numnada. Relaziuns sumegliantas hai er dà en il tudestg, dentant bler pli baud. Las tschintg ovras las pli impurtantas dal tudestg vegl (Abrogans, Isidor, Tatian, Otfried e Notker) sa basan medemamain sin quatter dialects differents. Pli sorprendent èsi dentant, che bunamain tuttas entschattas rumantschas han pudì sa mantegnair e sa sviluppar en in temp, nua che la stampa insisteva uschiglio dapertut sin in'unificaziun dals linguatgs da scrittira, per avair uschia pli grondas pussaivladads da vender ses products. In'unfrenda da questa tendenza è p.ex. daventada l'emprova da stgaffir in linguatg da scrittira tudestg svizzer, malgrà la translaziun da la Bibla da Zwingli e ses collavurators, in'ovra ch'avess en sasez gî tut las premissas per daventar model d'in tal linguatg<sup>9)</sup>, sco quella da Luther per il tudestg da scrittira.

<sup>7)</sup> Duttrigna christiana curta (...), *Messa or eint igl linguatg rumantg da Surses* (...), Sovegnin 1703.

<sup>8)</sup> Cf. M. Grisch, *Las nossas dutregnas viglias*, en: *Noss sulom* 21 (1942), 41 – 51.

<sup>9)</sup> Cf. W. Haas, en: *Die viersprachige Schweiz*, ed. da H. Schläpfer, Turitg 1982, p. 138–145.

Cumenzà a stampar rumantsch han ins pia en Engiadina. Ils emprims texts stampads engiadinais n'èn betg mo radund 50 onns pli vegls ch'ìls emprims texts renans; quels èn era influenzads ortograficamain dal ladin (Bonifaci e Gabriel) u d'in'otra tradiziun betg indigena, dal talian (Calvenzano). Quai na vul betg dir, ch'i n'haja betg er dà en las valladas renanas emprovas pli veglias da scriver rumantsch<sup>10)</sup>. Gist il remplazzament systematic da la scripziun <cb> tras <tg> per [č] en la segunda ediziun dal catechissem da Calvenzano, che na po betg derivar dal talian, lascha supponer ch'i sa tractia qua d'ina scripziun ch'era usitada en il sursilvan da quel temp. Ina tala isanza da scriver po dentant mo sa sviluppar, sch'i vegn fatg in tschert adiever dad ella. La scripziun <tg> è effectivamain er documentada en nums locals gia dapi il 1346, e quai il pli savens en ils conturns da Tusaun-Cuira, dentant er en Surselva. Là na chatt'ins strusch la scripziun cun <cb> avant il 17avel tschientaner, q.v.d., avant che Gabriel na l'ha betg introducida sut l'influenza da Chiampel. Texts pli vegls, er mo curts, mancan dentant fin uss en las valladas renanas avant las emprimas ovras numnadas.

En Engiadina datti dentant segir gia texts pli vegls ch'il 'Nuof Sainc Testamaint' da Bifrun. Bifrun scriva bain en sia introducziun a quest'ovra, ch'el n'haja già a disposiziun *üngiüns cudesths ne chiartas chi saien stôs stampôs ne scrits aquidauaunt in nos laûguaick* (p. XVIII/XIX). Quai na constat dentant betg. I dat schizunt cun segirtad in cudesch ch'è vegnì *stampà*, betg mo scrit, avant il 'Nuof Testamaint', e Bifrun al sto avair enconuschì: el è numnadamain tenor Conrad Gesner sez l'autur da quel. Gesner scriva il 1555 en ses Mithridates da la 'Rhaetica alpina lingua' tranter auter per latin: «Sco emprim ha Jachiam Bifrun, il Ret, cumenzà a scriver e publitgar quest linguatg. El ha era translata in catechissem da nossa sontga religiun, ch'è vegnì stampà l'onn dal salit 1552 a Poschiavo, dal tudestg en quest linguatg.» Ord quest catechissem ha Gesner publitgà il Babnoss<sup>11)</sup>. L'ovra che Gesner citescha sto esser l'emprima ediziun da l'uschenumada 'Fuorma' da Bifrun, ina translaziun dal catechissem da Comander e Blasius. Questa ediziun dal 1552 è ida a perder<sup>12)</sup>. L'emprima

<sup>10)</sup> Tenor A. Pfister (Annalas 40, 1925, p. 76) ha l'ambassadur franzos G.G. de Castion remunerà il 1549 il scrivant da la Lia grischa «per las copias digl act d'allianza e per translatar quei opus en romontsch». Da questa traducziun n'han ins dentant uschiglio nagins fastizis.

<sup>11)</sup> Cf. S. Heinimann, Annalas 88 (1975), p. 61.

<sup>12)</sup> E. Böhmer scriva bain en ses 'Verzeichnis Rätoromanischer Literatur' (Romanische Studien 6, 1883, 109), ch'el haja trais fegls da questa emprima 'Fuorma'. Las indicaziuns dal cuntegn da quests trais fegls demussan dentant, ch'els tutgan tar ina 'Taefla' da Bifrun, e betg tar sia 'Fuorma'. En mintga cas èn els dentant er ids a perder en ils embrugls da la davosa guerra.

ediziun enconuscenta da la 'Fuorma' datescha da l'onn 1571<sup>13)</sup>. Da la prefaziun a questa ediziun resulta dentant ch'igl ha anc dà in'ediziun pli veglia. La 'Fuorma' dal 1571 ha dal reminent in'ortografia pli «moderna» che la translaziun dal 'Nuof Testamaint'. En l'introducziun scriva Bifrun sez, ch'el haja *stuuieu bgier imgiurer, et müder per saluêr üna cufgniafla et regüleda fuotscha da scriuer nos launguaick*. Uschia chatt'ins en quella ediziun mo anc ina giada en la prefaziun la scripziun <stb> empe da <sch>, probablamain per svista. Ella n'è pia betg mo ina restampa da l'ediziun dal 1552 che Gesner citescha.

L'emprim'ovra engiadinaisa *stampada* è pia cumparida gia il 1552. Ella n'è dentant, sco ch'ins sa, betg l'emprim'ovra engiadinaisa *scritta* insumma. Gia il 1527 ha Gian Travers descrit en ina chanzun da 704 vers in'episoda da ses temp sco guvernatur en Vuclina, *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs*<sup>14)</sup>. La chanzun da Gian Travers è mo enconuscenta tras copias che derivan probablamain tuttas dal temp suenter 1600. Er ils *gjeus biblics* da Gian Travers, ch'èn pli vegls che la translaziun dal Nov Testament da Bifrun, n'èn betg sa mantegnids en l'original. I sa tracta da *La histoargia da Joseph* (Rhät.Chrest.V, 17–42), represchentada a Zuoz l'onn 1534, e *La histoargia dalg filg pertz* (Rhät.Chrest.V, 42–99), in gieu cun passa 2000 vers, represchentà il 1542. Ils manuscrits existents da quels dus gjeus èn vegnids scrits per gronda part enturn il 1600 u pli tard, cun in'exceptiun, in manuscrit dal 16avel tschientaner che n'è betg anc publitgà e che jau vegn anc a menziunar pli tard. In ulteriur gieu biblic, ch'è pli vegl ch'il Nov Testament da Bifrun, è vegnì represchentà il 1554 a Susch, *Giuditta e Holofern* da Durich Chiampel. Da quest gieu n'enconusch'ins pli nagin manuscrit<sup>15)</sup>.

Er sin in auter champ è segiramain vegnì scrit ladin gia avant Bifrun, numnadamain sin il champ dal linguatg giuridic. Il 1508 rapporta il curatur Veit Kraa da Nauders a l'imperatur Maximilian, ch'in «Noder in dem Engedein» haja «die Statuten und Verträç von teutsch in welsch ausgelegt, vor allen Comaunen und in einem jeden Dorf des Untern Engedein

<sup>13)</sup> Una cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuventüna (...) da Jachiam Tüschet [Bifrun], Puschleef 1571.

<sup>14)</sup> Schorta-Gantenbein, Andrea e Berta, Gian Travers, *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs*, Annalas 56 (1942), 7–60.

<sup>15)</sup> Cf. F. Giger, *Hecastus*, Ein unveröffentlichtes Altoberengadinisches Jedermannsspiel, Friburg 1977, p. 67s. Il 'Joseph' da Durich Chiampel, dal qual igl exista anc in manuscrit nunpublitgà (Giger p. 63), e vegnì represchentà pir il 1564 a Susch, pia suenter l'ediziun dal 'Cudesch da Psalms'. Il manuscrit datescha dal 1646.



verlesen»<sup>16)</sup>. En in manuscrit ch'è puspè vegnì a la glisch avant pauc temp chatt'ins translaziuns da texts giuridics dals onns 1519 enfin 1526. Els èn dentant vegnids scrits pir a l'entschatta dal 17avel tschientaner. Tenor Schorta (loc. cit.) stattan els ortograficamain en la tradiziun da la translaziun dals Psalms da Durich Chiampel, fan dentant linguisticamain in'impresiun fitg arcaica. Sche gist quests texts van enavos sin translaziuns contemporanas, na sa lascha betg dir senza ulteriuras perscrutaziuns, ma ins sto quintar en scadin cas, sin basa da las indicaziuns dal curatur da Nauders, cun texts giuridics scrits gia avant Bifrun. Il linguatg da las dretgiras indigenas da lez temp era senza dubi il rumantsch, er sche las sentenzias vegnivan protocolladas per gronda part per latin e, pli darar, er per tudestg.

Ils filologs han fatg attent differentamain sin il fatg, che Bifrun stoppia avair pudì sa basar per bleras noziuns che pertutgan fatgs da cardientscha e da baselgia sin ina tradiziun ch'ins ha numnà, forse in pau memia stretg, «Predigtsprache», 'linguatg dal predi'<sup>17)</sup>. Igl existeva senza dubi gia avant la translaziun dal Nov Testament da Bifrun ina tradiziun rumantscha per l'instrucziun e l'intermediaziun da la cardientscha. Senza ina tala tradiziun na fissi segir betg stà pussaivel da manar la disputaziun da Susch da l'onn 1537 en rumantsch, sco ch'i resorta da la 'Historia totius Raetiae' da Durich Chiampel<sup>18)</sup>. Igl è tgunsch pussaivel ch'igl ha dà sin quest champ gia avant Bifrun emprovas da scriver rumantsch. La finala è il text rumantsch il pli impurtant dal temp medieval, la 'Versiun interlineara da Nossadunnaun' (Einsiedeln) in'emprova da translatar in predi. Questas emprovas vegnan dentant ad esser stadas plitost occasiunalas e da character privat, uschia ch'ins na sa strusch quintar cun in'influenza marcanta sin las emprovas da scriver rumantsch da pli tard. Talas emprovas èn dentant er enconusentas dal temp da l'entschatta da la reformaziun. Durich Chiampel di en sia 'Historia', che Gallizius haja translata il 1536 sco emprim il Babnoss ed autras parts da la Bibla en ladin (Plattner, l.c. II,384). En la prefaziun da si'ediziun dals Psalms (p. XIX) di el er, ch'ina part da quels saja vegnida scritta avant in pèr onns, e quai *par mia bragiadella* («per mia descenden-

<sup>16)</sup> A. Schorta (ed.), Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden, Erster Teil: Der Gotteshausbund, Aarau 1980–1985, vol. 2, p. 589 ss.

<sup>17)</sup> Cf. S. Heinimann, Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin, en: G. Colón/R. Kopp (edd.), Mélanges de langues et de littératures romanes offerts a Carl Theodor Gossen, Bern/Liège 1976, vol.1, p. 341–358.

<sup>18)</sup> P. Plattner (ed.), Ulrici Campelli Historia Raetica, 2 vol., Basel 1887–1890, II, 230.

za»), *ud eir par amur dad alchiüns spetzials amychs*. Er els eran pia oriundamain da character plitost privat, nun ch'i sa tractia qua d'in topos, quai che fiss anc d'intercurir. Els eran dentant enconuschents gia avant la publicaziun ad in tschertgel pli vast. Chiampel menziuna numnadamain sco davos motiv per la publicaziun dals Psalms, che blers che hajan survegnì quest cudesch ad emprest hajan copià sezs u laschà copiar psalms e chanzuns, dentant cun blers sbagls e mendas. El veglia perquai publitgar la 'vaira' versiun da quels. Ins n'ha dentant nagins indizis, quant derasads che quels psalms e chanzuns da Chiampel eran avant lur publicaziun, uschia ch'igl è grev da dir, schebain Bifrun als enconuscheva gia en furma scritta, cur ch'el ha publitgà il Nov Testament.

Da las trais perditgas rumantschas enconuschentas dal temp medieval stattan las duas veglias, la 'Emprova da plima da Würzburg'<sup>19)</sup> e la 'Versiun interlineara da Nossadunnaun'<sup>20)</sup> en naging connex formal cun ils linguatgs da scrittira ch'èn sa sviluppads en il 16./17. tschientaner. Auter statti cun la terza perditga, la 'Perditga da Müstair' dal 1389<sup>21)</sup>. Qua chatt'ins per l'emprima giada scripziuns ch'èn tipicas per la scripziun ladina da pli tard, uschia la scripziun da [č] cun <ch> a l'entschatta dal pled (<chun> = <ch'ün>), dentant cun <k> resp. <kk> a la fin dal pled (<introekk> = 'intröch', surs. «entochen»). En mintga cas mussan questas scripziuns, che Bifrun n'è betg vegnì cun la scripziun <ch> da Paris, sco ch'igl e er gia vegnì supponì; la scripziun <ch> per [č] è in bun pau pli veglia che Bifrun.

Igl è pia evident che Bifrun avess pudì far adiever d'ina tscherta tradiziun da scriver ladin per sia translaziun dal Nov Testament, malgrà ch'el scriva en la prefaziun, ch'i na sajan anc vegnids stampads u scrits nagins cudeschs u documents en ses linguatg. El conceda dentant er en il medem lieu, e cun quai revegnin nus puspè al titel: *Vair'es che alchiüns oters s'intramettan da scriuer nos plêd, cun ün schert moed, quel chi num plestha* (p. XIX), «Igl è vair che tscherts interprendan da scriver noss pled en ina moda e maniera che na ma plascha betg». Igl è perquai da supponer ch'i deva da lez temp almain anc in'otra 'moda e maniera' da scriver ladin che quella da Bifrun. La dumonda è natiralmain, tge 'moda e maniera' da scriver ch'è manegiada qua ed en tge ch'ella divergescha da la 'moda e maniera' da scriver da Bifrun.

<sup>19)</sup> B. Bischoff/I. Müller, Eine rätoromanische Sprachprobe aus dem 10./11. Jahrhundert, *Vox Romanica* 14 (1954), 137–146.

<sup>20)</sup> R. Liver, Zur Einsiedler Interlinearversion, *Vox Romanica* 28 (1969), 209–236.

<sup>21)</sup> G.C. Muoth, Raetoromontsch de 1394, *Annalas* 8 (1893), p. 254. La dataziun dal text tar Muoth n'è betg correcta.

Gist lunsch na dovr'ins betg tschertgar. Igl ha adina dà en egl che la translaziun dals Psalms da Chiampel, ch'è cumparida mo dus onns suenter la translaziun dal Nov Testament, n'è betg mo linguisticamain, mabain er ortograficamain fitg differenta da quella da ses antecessur direct, Bifrun. Las scripziuns che dattan spezialmain en egl èn: ⟨w⟩ per [v] empè dad ⟨u⟩ tar Bifrun, in ⟨a⟩ cun in segn diacritic per l' /o/ avert en plets sco *ann*, *grand*, *saignk*, e la scripziun bunamain senz'excepziuns da l'affricata [ts] cun ⟨tz⟩, ina scripziun ch'ins chatta bain er tar Bifrun, dentant mo excepziunalmain. Tuttas trais scripziuns sa basan sin la scripziun tudestga. Per ⟨w⟩ e per ⟨tz⟩ è quai evident. Per la scripziun d'in [o] pronunzià cun ⟨a⟩ ston ins savair, che l'⟨a⟩ dal tudestg da scrittira en *Jahr*, *Strasse*, *Abend* e blers auters plets vegniva legì en il sid dal territori tudestg da quel temp sco [o], pia *Johr*, *Stross*, *Obend* etc., sco ch'i vegn pronunzià anc oz en quests dialects, malgrà che quest [o] vegniva scrit er en quest territori cun ⟨a⟩. Cun questas scripziuns da Chiampel sa cunfa fitg bain la raschun che Bifrun inditgescha, pertge che la 'moda e maniera' da scriver dals auters n'al plaschia betg. L'argument da Bifrun encunter questa 'moda e maniera' da scriver è numnadamain il suandant: *par aquaista chiaschû ch'els adrouuen schert bustaps & accēs, quaels chi nu uignen adruôs in la leaügia Latina, da quaela che la nossa parschenda, dsieua aquêla chi m'pêra nus daien er infurmêr la nossa* (p. XIX), «per questa raschun, ch'els dovranno tscherts bustabs ed accents che na vegnan betg duvrads en la lingua latina, da la quala la nossa deriva, e suenter la quala ch'i ma para che nus duaian er drizzar la nossa». Igl è pia bain evident da metter questa critica en connex cun las scripziuns 'tudestgas' numnadas da Chiampel. Quai premettess dentant che la tradiziun da scriver «bustabs ed accents che na vegnan betg duvrads en la lingua latina» saja pli veglia che la publicaziun dals Psalms da Chiampel. Sin quella na po Bifrun gea betg sa referir directamain; ils 'Psalms' n'eran betg anc publitgads, cur che Bifrun ha scrit sia introducziun al Nov Testament.

Chiampel punctuescha en sia prefaziun, ch'el haja *quaista lawur awaunt bain intzaquant anns tngida impart fatta* (p. XIX). El accentuescha anc quai cun inditgar la data da la translaziun d'insaquants innis e chanzuns. Duas chanzuns da ses bab Chiaspar Chiampel (nr. 79 ed 80) èn datadas cun 1530, medemamain ina da Gallicius (nr. 78). Per il psalm 130, il 'De profundis', traslatà da Gallicius, inditgescha el il 1537 sco onn da translaziun, cun l'indicaziun supplementara: *Ilg qual ais ilg priim psalm ch'eug nhag uys èd u[d]yd chiantand in noass Ladin* (p. 219). Er ina chanzun dad el sez è datada, e quai cun 1550 (nr. 83). Ina part dals psalms è pia segir vegnida scritta avant Bifrun. Ils psalms circulavan er,

sco già menziunà, avant la publicaziun en copias. I fiss pia teoreticamain pussaivel che Bifrun sa referiss en sia critica da scriver en in'otra 'moda e maniera' sin talas versiuns circolantas dals Psalms da Chiampel. A mai para la raschun – copias privatas da psalms e chanzuns en linguatg d'Engiadina bassa – dentant in pau memia pauc impurtanta per s'exprimer en in lieu uschè prominent sco en l'introducziun al 'Nuof Sainc Testamaint' en questa chaussa. La dumonda è pia, sch'i dat anc auters indizis, che la scripziun en 'moda e maniera' da Chiampel era pli derasada dal temp da Bifrun che quai ch'ins ha supponì enfin uss. Cunquai che nagins texts dal temp avant Bifrun èn sa mantegnids, sa quella dumonda vegnir respundida mo sin fundament da la tradiziun posteriura.

Cun agid da las particularitads numnadas da la grafia da Bifrun e da Chiampel ed insaquantas autras particularitads graficas survegn ins spert in'emprima survista dal svilup dal linguatg da scrittira ladin a l'entschatta dal 17avel tschientaner. Ils texts stampads paran da demussar en in emprim temp in'influenza creschenta da las scripziuns da Chiampel, che vegnan pli frequentas er en texts puters. Il text puter stampà che stat il pli datiers da la 'moda e maniera' da scriver da Chiampel è l'*Informatiun chrastiauna* da Peidar Shimun Schuchiaun, cumparida il 1613. El dovra tut las particularitads da Chiampel numnadas auter che l'⟨a⟩, che n'è er betg necessari en puter, perquai che quel ha [a]avant m, n e ñ. La scripziun cun ⟨w⟩, en la furma ⟨vw⟩, è dentant già main frequenta che la scripziun cun ⟨v⟩. Il ⟨v⟩ è vegnì duvrà l'emprim sistematicamain per [v] a l'entschatta dal pled en ovras stampadas en il catechissem da Joannes Planta dal 1582<sup>22)</sup>. Las autras ovras stampadas en puter n'han dentant mai surpiglià la scripziun da Chiampel uschè fitg sco Schuchiaun.

Il temp enturn 1615 è dentant er il punct culminant da la scripziun en la tradiziun da Chiampel en ovras stampadas. Suent er ella vegnida bandunada vaira spert. Già enturn il 1650 chatt'ins schizunt en ovras valladras mo anc sporadicamain grafias en la tradiziun da Chiampel. Questa midada ortografica n'è dentant betg ida a favur da las scripziuns da Bifrun, mabain d'ina 'moda e maniera' da scriver influenzada pli e pli fitg dal talian. Quai è dentant puspè in auter chapitel da l'istorgia da l'ortografia rumantscha.

Las ovras stampadas permettessan pia forsa da supponer, che las grafias en tradiziun tudestga da Chiampel fissan plaunet sa derasadas davent da sia translaziun dals Psalms en las autras ovras stampadas. Auter statti dentant cun ils manuscrits da quel temp, saja quai manuscrits d'ovras

<sup>22)</sup> J. Planta, Un cuort nuzai vel e bsognius catechismus, Puschlaef 1582.



contemporanas u d'ovras pli veglias, sco las ovras da Gian Travers. Gia il pli vegl manuscrit puter d'in text litterar enconuschent fin uss è scrit en ina grafia che stat bler pli datiers a quella da Chiampel che a quella da Bifrun. I sa tracta dal manuscrit dal teater *Las dysch aeteds*, in manuscrit che datescha dal 1561. El è pia scrit anc avant l'ediziun dals Psalms da Chiampel e trais onns avant l'emprima represchentaziun dal toc ad Ardez. En quest manuscrit vegn praticamain scrit adina ⟨tz⟩ per [ts], savens er ⟨w⟩, e surtut ⟨a⟩ ed ⟨aa⟩ per [o] en tuttas posiziuns, dentant senza segn diacritic, almain tenor l'ediziun dal text<sup>23)</sup>. La scripziun ⟨a⟩ ed ⟨aa⟩ per [o] n'è betg mo vegnida malchapida da copists da pli tard, ch'han perquai midà il text (Jud, l.c. p. 164), mabain er da perscrutaders moderns, ch'han interpretà las furmas cun ⟨a⟩ sco furmas valladras (Jud, l.c. p. 167ss.). In [a]vallader correspunda bain savens ad in [o] puter; uschia na pon ins dentant declarar furmas sco ⟨fartza⟩ (vers 102, 1208) per *forza* u ⟨farma⟩ (vers 574) per *forma*, che n'èn er mai vegnidas pronunziadas [fartsa] e [farma] en vallader.

Er il segund vegl manuscrit enconuschent d'in text litterar stat en la medema tradiziun grafica. I sa tracta d'in manuscrit anc nunpublitgà dal 'Joseph' da Gian Travers. El è vegnì copià il 1567 da Conradin Planta, in descendent dals Planta da Zernez. Er el dovra ⟨w⟩, ⟨tz⟩ e savens ⟨a⟩ ed ⟨aa⟩ per [o], il pli senza segn diacritic, mintgatant dentant era cun in punct sut l'⟨a⟩<sup>24)</sup>. Igl è tenor mes manegiar fitg pauc probabel che quest copist haja introducì sez systematicamain l'ortografia da Chiampel en in text da Gian Travers, e quai mo tschintg onns suenter la publicaziun da la translaziun dals Psalms. Bler pli probabla ma para l'ipotesa, che l'original sez aveva gia las medemas scripziuns. Las autras duas ovras enconuschentas da Gian Travers, 'L'histoargia dalg filg pertz' e 'La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs', èn deplorablamain sa mantegnidas mo en manuscrits dal 17avel tschientaner. Quests manuscrits cuntengnan tuts grafias ch'èn vegnidas en diever pir suenter Bifrun e Chiampel, sco p.ex. ⟨v⟩ per [v]. Dentant han er en quests texts da Travers gist ils pli vegls manuscrits las pli bleras scripziuns en la tradiziun da Chiampel.

Tar ils manuscrits èsi pia plitost uschia, che la tradiziun da scriver da Chiampel sa sminuescha cuntinuadamain dals manuscrits vegls als pli novs, almain en ils manuscrits da texts litterars. La scripziun dals pli vegls manuscrits demussa dentant tenor mia opiniun, che la 'moda e maniera'

<sup>23)</sup> J. Jud, *Las desch eteds* da Gebhard Stuppaun, *Annalas* 19 (1905), 159–267.

<sup>24)</sup> La medema furma ha quest ⟨ȧ⟩ er en il catechissem da Bonifaci (cf. ann.3), entant ch'el ha la furma d'in stritgin orizontal cumbinà cun in punct sutvart tar Chiampel.

da scriver da Chiampel sto esser pli veglia ch'ils Psalms da Chiampel, almain per il linguatg litterar. Cunquei che gist il pli vegl manuscrit d'ina da las ovras da Gian Travers stat en questa tradiziun, ma pari fitg probabel, che Travers haja duvrà sez quella 'moda e maniera' da scriver. La diminuziun successiva da las scripziuns en questa tradiziun en ils manuscrits pli giuvens ha per consequenza, ch'ins na dastga betg senz'auter considerar scripziuns pli tardivas tenor Chiampel automatica-main sco influenzadas da Chiampel, sco quai ch'i vegn fatg per part. Manuscrits cun talas scripziuns èn savens vegnids svalitads *pervia* da quellas. Quai ha gì la consequenza in pau paradoxa ch'ils manuscrits ils pli giuvens, che demussavan il pli pauc da quella tradiziun, valevan ortograficain per ils megliers.

Sche l'ipotesa che la scripziun da Chiampel saja pli veglia che la publicaziun da ses 'Cudesch da Psalms' è gista, ed ils manuscrits litterars dal 16avel tschientaner cumprovan quai tenor mia opiniun, ston ins sa dumandar, co ch'i stettia lura cun la scripziun da Bifrun e sin tge tradiziun che lezza sa basia. Quai fiss dentant in tema per sasez che na po betg vegnir tractà qua pli detagliadamain. Bifrun era giurist e notar e betg reverenda sco ils blers auturs da quel temp, cun excepziun da Gian Travers. Ins po supponer che sias scripziuns sa basian sin la tradiziun dal linguatg giuridic. Texts giuridics vegnivan, sco gia menziunà, er gia translats en rumantsch da quel temp. Ils texts giuridics ch'èn anc sa mantegnids n'èn betg fitg unifurms en lur grafia. Ils texts ils pli vegls èn enconuschents mo ord copias da l'entschatta dal 17avel tschientaner; els èn scrits en la tradiziun da Chiampel. Ils texts ch'èn vegnids scrits pli u main dal temp da Bifrun e Chiampel n'èn betg fitg instructivs en questa dumonda. Ils tschentaments da la vischnanca da Schlarigna dal 1562 èn fitg curts, dentant plitost en la tradiziun da Bifrun, cun in pèr scripziuns divergentas. Per quels da Segl da l'onn 1573 vala circa il medem, là chatt'ins dentant er savens la scripziun <tz> per <ts> e sporadicain er «w». Ed ils tschentaments fitg detagliads da Puntraschigna, per numnar almain ils trais tschentaments ils pli vegls ch'ins enconuscha, èn vegnids copiads ed amplifitgads il 1587 da Jachiam Papa u Tütschet. Jachiam Papa è in biadi da Jachiam Bifrun ed ha er procurà il 1589 per ina nova ediziun da la 'Fuorma' da ses tat. Ch'er el stat en la tradiziun da Bifrun n'è betg da smirvegliar. In'analisa detagliada da la part dals tschentaments ch'el ha mo copià lubiss forsa tuttina anc conclusiuns davart la scripziun da ses models. Ina valitaziun definitiva davart la scripziun dals texts giuridics na sai jau betg anc dar. Ins stuess er consultar documents latins per quest intent. Ils nums da personas e quels dals lieus ils pli impurtants vegnan

per ordinari bain latinisads en ils protocols. Ils numns da famiglia mitschan dentant savens a questa sort. Uschia chatt'ins p.ex. en in protocol latin da Bifrun sez tschertas scripziuns ch'èn era tipicas per ses 'Nuof Testamaint', sco il num *Iacobo Nutti Pitsthen* cun la scripziun <ts**th**><sup>25)</sup>. Quests protocols latins n'èn dentant per gronda part betg anc publicgads e strusch accessibels. Tant sco segir èsi ch'er la 'moda e maniera' da scriver da Bifrun n'è betg in'invenziun dad el sez, mabain ch'ella sa basa sin ina tradiziun pli lunga. Quai demussa tenor mia opiniun gia la 'Perditga da Müstair' numnada cun sia scripziun <ch> per [ç] a l'entschatta dal pled e <kk> a la fin dal pled, ina repartiziun che regorda fitg a la repartiziun tar Bifrun: <ch(i)> a l'entschatta, <(i)ck> a la fin dal pled.

Igl è pia fitg probabel che tant la scripziun da Bifrun sco quella da Chiampel sa basan sin ina tscherta tradiziun ch'è pli veglia che lur atgnas scrittiras. Ins sto pia sa dumandar, en tge relaziun da diever che questas duas tradiziuns stattan ina cun l'otra. La repartiziun da las duas scripziuns sin ils manuscrits pudess laschar supponer che l'elecziun da la scripziun pudess depender dal gener dals texts. Ins ha gea dad ina vart en emprima lingua texts giuridics, da l'otra vart plitost texts litterars. I na fiss betg fitg sorprendent ch'il giurist, notar e prosaist Bifrun avess suandà la tradiziun dals texts giuridics, entant ch'il reverenda e poet Chiampel avess suandà la tradiziun, en la quala era il poet Gian Travers ha scrit tenor mia opiniun. Er ils auters auturs 'poetics' dal 16avel tschientaner, sco l'autur dal teater 'Las dysch aeteds' e Peder Alysch, ch'ha scrit ina cronica en vers dals onns 1575 enfin 1588 (Rhät.Chrest.V, 299–324), fan part da questa tradiziun. Pli tard avessan surtut ils auturs da l'Engiadin'ota surpiglià per lur ovras religiusas ed usualmain prosaicas la tradiziun che sa basa sin il linguatg giuridic, tenor l'exempel da Bifrun. I fiss pia ina chausa dal 'gener litterar' dals texts, tge scripziun ch'ins avess elegì. Chaussas sumegliantas datti; l'exempel il pli enconuscent è la litteratura greca antica, nua ch'i dependa dal gener litterar, tge dialect che vegn scrit. Per l'Engiadina ma para ina tala ipotesa in pau teoretica. Jau na sai betg propi m'imaginar, ch'il notar d'in vitg relativamain pitschen dovria in'otra ortografia ch'il plevon dal medem vitg, mo perquai ch'els scrivan differents genres da texts. Per ina tala repartiziun paran las relaziuns tuttina in pau memia modestas tar nus. Lura na po questa ipotesa er betg declerar, pertge che gist ils texts giuridics ils pli vegls stattan en la tradiziun da Chiampel, era sch'els èn scrits pir en il 17avel tschientaner. Che las scripziuns da Chiampel sajan vegnidadas secundarmain en quests texts dubit jau; da quel

<sup>25)</sup> Cf. J. Pult, Üna pergamina da Bifrun, *Annalas* 61 (1947), 5–16, p. 8s.

temp èn quellas uschiglio plitost sin via da vegnir eliminadas. Lura na declera quest'ipotesa er betg, pertge che Lüci Papa scriva il 1613 *La sabgientscha da Jesu, filg da Sirach* e Joann Lucius Gritti il 1615 las *Oratiuns christiaunas* en la tradiziun da Bifrun, Peidar Shimun Schuchiaun dentant il 1613 la *Informatiun chrastiauna* en la tradiziun da Chiampel. Tuts trais texts èn scrits en puter. Quellas ed autras difficultads intimeschan da ponderar anc autras pussaivladads.

Igl è evident ch'ils dus systems da scriver na correspundan betg als cunfins idiomatics actuals tranter vallader e puter. Tuttina para la derivanza dals auturs e copists d'avair ina tscherta impurtanza per la scripziun ch'i dovran. Bifrun è naschi ed ha lavurà a Samedan. Ils pli vegls texts giuridics localisabels èn quels da Schlarigna, Segl e Puntraschigna. Da l'autra vart è Travers bain era Puter, deriva dentant da Zuoz. Il manuscrit il pli vegl d'in text litterar, il manuscrit dal 1561 da las 'Dysch aeteds', è vegnì scrit dal copist Andrea Zawarit da S-chanf. Il manuscrit dal 'Joseph' da Gian Travers dal 1567 è scrit d'in Planta da Zernez. Chiampel deriva da Susch. Samedan e Zuoz tutgan bain omadus tar il territori linguistic puter, n'eran dentant tuttavia betg adina in cor ed in'olma, vaira ditg anzi plitost chaun e giat. Gist la cronica da Peder Alyschr quinta adina puspè da dispitas *Traunter l's da Zuotz & sur Fontana Merla* (Rhät. Chrest. V, p. 301, 78). En questas dispitas han tuttas trais Lias stuì intervegnir, ed ellas han schizunt occupà da temp en temp ils Confederads da lezzas uras<sup>26)</sup>. Funtauna Merla sa chatta tranter Bever e La Punt ed è daventada a l'entschatta dal 15avel tschientaner in cunfin politic impurtant tranter la sfera d'influenza da Samedan e quella da Zuoz.

Igl è effectivamain uschia che bunamain tut ils auturs ch'han scrit tranter 1550 e 1650, uschelunsch ch'ins als po localisar, van a prà cun la supposiziun, che Funtauna Merla pudess esser il cunfin tranter la tradiziun da scriver da Bifrun e quella da Chiampel. Quai na vala betg mo per las ovras stampadas, mabain er per ils manuscrits e per ils texts giuridics, tant sco che jau ves. Uschia dovran ils tschentaments da Zuoz da l'onn 1608, ils emprims enconuschents da Suot Funtauna Merla ed era ils sulets da quest territori dal 17avel tschientaner, bunamain dapertut ⟨w⟩ e betg darar ⟨tz⟩. ⟨a⟩ per /o/ n'è betg pli documentà a mes savair; questa scripziun n'è dentant er uschiglio betg sa mantegnida ditg. Quai che pertutga las ovras stampadas datti dentant *ina* excepziun che na duai betg vegnir zuppen-tada: Joann Lucius Gritti. El è l'autur da las 'Oratiuns cristiaunas', publitgadas l'emprima giada il 1615, e surtut da la nova ediziun dal Nov

<sup>26)</sup> Cf. P. Liver, al lieu cità en ann.16, vol.I, p. 26.



Testament. Sias ovras ha el scrit a Zuoz, sco ch'i resorta mintgamai da la prefaziun. Ellas stattan dentant tuttina en la tradiziun grafica da Bifrun. Jau n'hai betg pudì eruir la derivanza e la posiziun sociala da Gritti. G.A.Gilli numna en ses artitgel davart las schlattas da Zuoz<sup>27)</sup> in Lucius Gritti ed in Petrus Gritti per l'onn 1606, dentant cun la remartga «Ecclesiae Samadennae». La muntada exacta da questa remartga, e sch'ella sa referescha ad omadus Grittis u mo a Petrus Gritti, n'è dentant betg clera. I dat dentant er Grittis a Zuoz avant questa data, sco ch'i resorta da las stimaziuns da taglia dals 1586 e 1602<sup>28)</sup>. J.L.Gritti para dad esser stà in laic sco Bifrun, tant sias 'Oratiuns christiaunas' sco sia traducziun dal Nov Testament èn dentant vegnidas approvadas da la sinoda retica avant la publicaziun. Bler dapli na san ins per il mument betg dad el.

Er sche betg anc tut ils problems da las duas scripziuns uschè differentas da Bifrun e Chiampel èn sclerids cumplainamain, pon ins tenor mes avis tuttina trair or dal material existent las suandantas conclusiuns:

1. Tant la tradiziun da scriver da Bifrun sco quella da Chiampel èn pli veglias che las ovras stampadas, en las qualas ellas cumparan per l'emprima giada. Fin uss era quai incontestà mo per Bifrun. Jau sper d'avair mussà cun agid dals manuscrits ils pli vegls che quai vala er per Chiampel.
2. Igl è da supponer che omaduas tradiziuns da scriver avevan oriundamain in champ da diever specific. Ils texts dal 16avel tschientaner en la tradiziun da Bifrun èn en emprima lingua texts giuridics, l'ovra dal giurist e notar Bifrun ed ovras religiusas en prosa, entant ch'ins ha en la tradiziun da Chiampel plitost texts litterars. A mai para dentant l'ipotesa d'ina repartiziun geografica da questas duas scripziuns pli evidenta, tant pli ch'il cunfin supponì, Funtauna Merla, ha giugà en il 15avel e 16avel tschientaner politicamain ina rolla considerabla. Questa ipotesa po tenor mai er declerar meglier la repartiziun efectiva da las duas scripziuns, malgrà l'excepziun da l'autur Gritti.
3. Sin fundament da quests fatgs sto la valitaziun da la qualidad da differents manuscrits probablamain vegnir reponderada. Ins na dastga en mintga cas betg considerar a priori manuscrits en la tradiziun da Chiampel per influenzads *secundarmain* da sia scripziun. La scripziun ⟨a⟩ per ⟨o⟩ e vegnida bandunada gia a la fin dal 16avel tschientaner, ed er la scripziun ⟨w⟩ e schizunt ⟨tz⟩ è davent dals 1600 plitost en la

<sup>27)</sup> G.A.Gilli, Las schlattas da Zuoz, Annalas 75 (1962), p. 73.

<sup>28)</sup> Per l'onn 1602 èn documentads D. Joanes, Bernardus, Mathias e S. Petrus Gritti, tenor indicaziuns da sar dr. Constant Wieser.

defensiva. *«bustaps & accês, quels chi nu uignen adruôs in la leaûgia Latina»*, per citar anc ina giada Bifrun, han ina piazza impurtanta en la veglia tradiziun ladina, ina piazza che sto puspè vegnir concedida ad els, che questa ‘moda e maniera’ da scriver plaschia lura u betg.



# Il Romontsch alla Scuola Claustrala da Mustér

da P. Ambros Widmer

Il davos tschien onns ha il romontsch survegniu cuntinuadamein dapli impurtonza: paradoxamein savess ins schizun dir: pli fetg ch'il lungatg va anavos e pli fetg ch'il quart lungatg naziunal vegn cultivaus en nossa scola. L'instrucziun romontscha ha denton era certs problems. Jeu less empruar da descriver la situaziun en treis parts:

Il svilup progressiv ell'instrucziun romontsch  
Las difficultads ell'instrucziun romontscha  
L'activitad parascolara dall'Academia Romontscha  
Alla fin suondan entginas remarclas supplementaras.

## *A. Il svilup progressiv ell'instrucziun romontscha semuossa en sis etappas*

1. All'entschatta era la situaziun aschia ch'il scolar romontsch aveva la finamira primara d'emprender il lungatg tudestg. Saver tudestg ei la premissa per vegnir vinavon en tuts secturs. Sco quei che vegneva detg ella Val Medel: Quei ei in perdert, el sa tudestg. La scola s'adattescha a quels basegns: ins scamonda da tschintschar romontsch. P. Ursizin Simeon, oriunds dil Grischun central, scriva la «Grammatica romontscha-tudestga», cun las quatter ediziuns 1904–1926, e cun las remas enconuschentas per il diever dallas preposiziuns tudestgas. Il scolar figurescha el rapport annual cun il num Josef enstagl da Giusep e Georg enstagl da Gieri.
2. Malgrad quella viulta enviars il tudestg vegn il romontsch instruius sco rom da scola: igl onn 1893 doceschon dus paders en treis lecziuns per jamna ortografia e litteratura romontscha, sco era corrispundenza commerciala. Ina basa impurtonta daventa ussa il teater da scola romontsch che vegn secapescha rinforzaus entras la gronda tradiziun



da teater dil pievel romontsch. La cumedia romontscha digl gliendisdis tscheiver resta ina gronda attracziun tochen la fin dall'emprema mesadad da nies tschentaner.

3. 1920 entscheiv'ina nova epoca. La scola claustrala s'augmenta sin sis classas gimnasialas, ed ussa fundescha il renomau scribent P. Maurus Carnot la «Academia Romontscha» per las classas superiuras. Ei regia in grond anim en quei cerchel da cultura romontscha: Referats, discussiuns ed occurrenzas festivas (Nadal ed ils 15 da schaner). Ei dat avunda students romontschs: Per exempel dat ei 1925 61 scolars romontschs e mo 57 scolars tudestgs.
4. 1934 va ei vinavon. Il romontsch vegn declaraus sco rom obligatoric: L'emprema e secunda, la tiarza e quarta classa formeschan mintgamai in cuors.  
La «Academia Romontscha» survegn suenter la mort da P. Maurus Carnot in niev protectur. P. Flurin Maissen dat novs impuls cun temas moderns, referats spontans, sco era cun ulteriuras producziuns da teater. Da 1954 entochen 1966 meina P. Vigeli Berther la «Academia Romontscha» sco protectur.
5. Gl'atun 1987 han las classas superiuras sper la «Academia Romontscha» duas uras romontsch. Ultra da quei survegn l'instrucziun romontscha dapli peisa, pertgei che las uras romontschas vegnan integradas egl urari da scola e buca pli el temps suenter la fin da scola. 1980/81 ei il romontsch gia daventaus in rom da promoziun.
6. La stad 1987 havein nus giu l'emprema matura romontscha a scret ed a bucca, renconuschida dalla Confederaziun. La nota romontscha vegn cumbinada culla tudestga e daventa aschia in rom che quenta per la matura. Igl ei professor Kurt Jeitziner che meina l'emprema classa alla matura romontscha.  
Cheutras fuss la «Academia Romontscha» buca pli necessaria, mo ella exista vinavon en fuorma particulara.

### *B. Problems dall'instrucziun romontscha*

Schegie che l'instrucziun romontscha para da sesviluppar sin moda ideala, ei la realitad in tec differenta, sch'ins interquera la situaziun da rudien. Cheusuenter less jeu menziunar mo quater difficultads dall'instrucziun romontscha.

1. En pugn da vesta psicologic eis ei buc adina lev da menar atras la lecziun romontscha obligatoria en stanza da scola culs scolars ella

vegliadetgna da pubertad, ferton che lur conscolars da lieunga tudestga han liber. (Dil reminent hai jeu udiu ch'ins hagi ina semeglionta situaziun en Irlanda, nua scolars «celtics» ein obligai d'emprender il lungatg galic.) Leutier eisi engualga da deplorar ina gronda indifferenza visavi il lungatg mumma, pertgei che quel ei gie buca indispensabels per ina carriera academica. Ins stuess forse motivar ils scolars cul fatg ch'il romontsch ei la clav per auters lungatgs romans.

2. La materia dils 5 gimnasis grischuns che vegn instruida ei buca la medema alla Scola Cantunala a Cuera, al Seminari evangelic a Samedan, alla Scola aulta da giuvnas a Ftan, alla Scola claustrala a Mustér ed al Liceum alpinum a Zuoz. Ella ei vegnida surschada als scolasts. Plinavon han certas scolas miserias d'anflar scolast(a)s qualificai(das). L'uniun da scolasts dil lungatg romontsch als gimnasis grischuns ei gest vidlunder d'elaborar ina materia d'instrucziun, e 1990 ei compariu tom 3 de "Funtaunas", "Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel" da Gion Deplazes (Cuera Ligia Romontscha), ed ils toms 1 e 2 dalla historia litterara ein cumpari: Gion Deplazes "Funtaunas", "Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel", Lia Rumantscha 1987/88.
3. Cun quei cudisch enquer'ins da sligiar in auter problem, numnadamein il pluralissem dils idioms romontschs: (Engiadina bassa ca 5500, Engiadina aulta ca 3500, Surmir 3000, Sutselva 1200, Surselva 17000). En l'ovra litterara menziunada ei il text explicont per Rumantsch Grischun, la nova scaffiziun da Prof. Heinrich Schmid, ferton ch'ils texts originals dils differents auturs vegnan dai egl idiom corrispudent. Oz fuss ei aunc buca pusseivel d'instruir en quei lungatg da scartira comunabel. Tier nus ei il lungatg ellas lecziuns il sursilvan. Ellas ein obligatorias per ils scolars dalla Surselva e dil Surmir, ferton ch'ils paucs students ord l'Engiadina han la pusseivladad d'eleger. La Scola Cantunala a Cuera posseda ina secziun per la Surselva ed in'otra per l'Engiadina.
4. Ord quei problem nescha la suadonta damonda: Per tgi duessen las lecziuns romontschas in summa esser obligatorias? En general vala la sunadonta regla: ils scolars, che han frequentau la scola primara en romontsch, ston prender romontsch. Ei dat denton cass che caschunan problems. Famiglias da lieunga tudestga immigreschan egl intschess romontsch. En famiglia vegn plidau tudestg, mo ils affons van alla scola primara romantscha. Pia ston quels students prender romontsch a nossa scola media. A Glion dat ei famiglias spirontamein romontschas ed ei vegn plidau romontsch a casa. La scola primara a Glion ei

tudestga. Pia ston quels students buca prender romontsch a Mustér. Sil sector dall'instrucziun taliana – in rom buc ton obligatori – ei la situaziun bia pli semplà.

### C. L'Academia Romontscha 1966–1990

Tenor miu manegiar vegnan ni leschas territorialas ni unificaziun linguistica – aschi necessarias sco ellas ein – a spindrar il romontsch, mobein mo il plascher vid il lungatg. – L'Academia Romontscha ei vegnida fundada igl onn 1920 ord entusiassem pil lungatg ed jeu selubeschel da dar ina survesta dallas activitads da quell'uniun per proteger il lungatg duront ils davos 24 onns, cura ch'jeu sundel staus siu protectur.

1. La lavur principala dall'Academia ein ils differents temas, che ein vegni tractai dils scolars. Per exempel:

*Litteratura:* ils auturs Gion Battista Sialm, Alexander Lozza e Gion Deplazes

*Tradiziun:* il trer schibettas a Danis, las tratgas da purs tipic romontschas, las nodas-casa

*Damondas linguisticas actualas:* igl artechel dil genitiv DE ni DA, il lungatg unificau Rumantsch Grischun, la parentella dil romontsch cul lungatg arab.

*Temas actuals ordeifer il lungatg:* la psicologia da S. Freud, ils films da Ingmar Bergmann, igl onn geofisical 1969. Ella discussiun ha il student empriu dad exprimer siu meini el lungatg mumma en fuorma libra e savens zun animada.

2. Era sch'il sursilvan fuva il pli frequent lungatg, ein era tschels idioms vegni risguardai: In Jauer ha presentau ils quater impurtonts auturs da sia vallada e quei el lungatg da Müstair. Fetg savens han ins era dau il plaid als students dil Surmir e lu ei era il protocol vegnius secrets per surmiran. El cudisch dils protocols anflein nus era in rapport egl idiom dall'Engiadina bassa, el vallader. Il puter ed il sursilvan ein vegni tractai surtut en cumparegliaziun culs auters idioms per veser las atgnadads e rihezias dils tschun lungatgs romontschs el Grischun. Ei mauncan era buc ils referats dils «convertits» quei vul dir da students da lieunga tudestga che han empriu sursilvan, u era da students che vivan agl ur dalla zona romontscha, p.ex. Domat.
3. D'interess per mei eis ei da dar in sguard anavos, co la clamada da pli tard d'in gimnasiast ei vegnida presentada «en nucleo»: Isidor Lombriser (al gimnasi naven da 1965–70) ha referiu sur W. A. Mozart ed ei

- da present directur da musica. Claudio Duff ha plidau ils 22 da settember 1973 ell'Academia davart expressiuns romontschas dall'anatomia dil tgierp human. El ei oz miedi. Felix Giger (1962–1968) ha tractau ils problems dalla translaziun romontscha (4.3.68) ed ei ussa cau-redactur dil DRG. Nus savessen aunc aschuntar plirs exempels.
4. Per l'inspiraziun han ins envidau referents d'ordeifer: ils scribents: Vic Hendry, Toni Halter, Andri Peer. Ils romanists: Helmut Stimm, Pieder Cavigelli, Isidor Winzap. Ils representants dallas medias romontschas: Hendri Spescha LR, Clemens Pally TV, Giusep Capaul GR. Gl'onn 1967 ha per l'emprema gada ina dunna plidau ell'Academia Romontscha: Anna Fryberg-Candinas, Breil: «Il maletg dalla dunna el mund modern».
  5. L'Academia ha era sviluppu accziuns anoviars. Ella ha priu part al «Camp studentic» a Casti igl onn 1967, alla televisiun ell'emissiun «Testas finas» a Turitg ils 16-2-1974. Ella ha gidau ell'acziun «Pro Greina» a Cuera igl onn 1975, ha giu ina scuntrada cun il cuors da romontsch da Turitg dil professor Dr. Bernhard v. Arx, ha fatg in'emissiun al radio ils 15-11-1978 ed ha dau in toc da teater la primavera 1977.
  6. Tier il program obligatoric, mo plitost per divertiment s'udevan las excursiuns annualas. Ins ha dau la preferenza als vitgs romontschs ed allas valladas allontanadas: Vrin ella Lumnezia, Schlans sur Trun, Pigniu al pei dil pass dalla Veptga. Ins ha envidau las autoritads dils vitgs ad in discuors, e las canzuns romontschas han purtau empau veta en quels vitgs solitaris. – Mo era ils vischins culturals ein buca vegni emblidai: Luorscha (Olivone), nua ch'ins plaida talian, la val d'Ursera cun numerus Romontschs emigrai. Alla cultura grischuna survevan las excursiuns: Alla Ligia Romontscha ed agl Institut retic cun il DRG a Cuera, ils museums da Glion e da Trun, ni al historicher local Franzestg Berther a Ruears.
  7. L'Academia romontscha ha dapi plirs onns surpriu l'incumbensa d'organisar cuors romontschs pils students da lieunga tudestga. Tut tenor il dun dil student pli vegl che dat las lecziuns ei la participaziun pli gronda ni pli pintga.

### *Remarcas finalas*

Era sche nossa scola vegn ufficialmein menada per tudestg, sche influenzescha il lungatg dils students romontschs ils conscolars da lieunga tudestga ni taliana e la scola sco tala. Entgins exempels demuossan quei:

1. Ord interess genuin ni per las beffas sorprendan ils scolars da lieunga tudestga biaras expressiuns dil lungatg romontsch. Gl'emprem eisi naturalmein las aviras, silsuenter suondan sempels salids e lu las empremas cefras.
2. Tier l'activitad dil «Comité social» ellas casas da glied veglia dalla vischinonza tschontsch'ins secapescha surtut romontsch ed ei vegn era cantau romontsch da tuts commembers d'in auter lungatg mumma.
3. Tier las producziuns dil chor claustral, sco tier recepziuns, giubileums, mo era en baselgia aud'ins savens in cant romontsch. Tier recepziuns d'autoritads vegn cantau en tuts quater lungatgs naziunals. Entgins scolars ein magari d'origin trilinguals e quels rinforzan era igl element romontsch.
4. Duront ils survetschs divins dalla scola vegn ina lecziun prelegida en romontsch ed era l'oraziun avon las uras da scola sa esser romontscha.
5. In scolast fa las clausuras a bucca en filosofia per romontsch: cuort, il mintgadi ei penetraus dal quart lungatg svizzer; egl onn 1988 savev'ins instruir franzos ad ina gruppa dall'emprema classa directamein ord il romontsch senza detur sur il tudestg.

# Aspects e problems dalla conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans

*da Isidor Winzap*

## *Ina decisiun dalla Regenza*

En la sesida dils 4 da zercladur 1984 ha la Regenza decidiu:

«1. Ei vegn creau ina grammatica elementara sursilvana cun in cudischet da verbs, nua ch'ils dus mieds d'instrucziun ston s'accordar.

2. La grammatica elementara sursilvana vegn elaborada da prof. dr. Arnold Spescha, Cuera ed il cudischet da verbs da prof. Isidor Winzap, Cuera. Il responsabel principal per la coordinaziun ed accordanza dad omisduas parts ei prof. dr. Arnold Spescha. Ils linguists dil Dicziunari romontsch grischun accumpognan ed assistan ils dus auturs en lur lavurs.»

Il cudischet intitulaus «*La conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans*» ei cumparius 1986 e la *Grammatica Sursilvana* ei cumparida 1989. La Grammatica Sursilvana ei in'ovra monumentala ed inexauribla. Ella dat perdetga perschudenta digl engaschament endinau e dallas enconuschientschas digl autur e renda survetschs prezius allas scolas ed a mintgin che consultescha quell'ovra. Igl ei bein lubiu da far ina parallela denter «Il bien diever» da Spescha e «Le bon usage» de Grevisse!

## *«Prehistoria» dil Cudischet da verbs*

Lein returnar al Cudischet da verbs. La conferenza scolastica romontscha sursilvana da 1978 a Glion ha giu priu la decisiun unanima da procurar che jeu survegni l'incumbensa dil Cantun da redeger in cudisch da verbs. All'entschatta ha la rimnada da texts litterars, la LITTERATURA (dalla quala jeu fuvel conatur) stuiu cumparer 1981. Silsuenter ha ei dau in liung pitgpetg denter la cumissiun cantunala per mieds d'instrucziun e la Ligia romontscha (motivs finansials, mied d'instrucziun ni buc, perscrutaziun linguistica fundamentala ni da basa?). Ei dat era ina vusch impurtonta el 'capetel sursilvan' che ha relativau la necessiad actuala d'in manual. Ei detti ina entira retscha da problems en connex cul verb che



stoppien vegnir reponderai manedlamein e decidi sin basa d'ina retscherca. El fetschi mo allusiun ad in pèr camps ils pli difficils: verbs conjugai cun esser ni haver, problem dalla conjugaziun dils verbs reflexivs, tips verb + adverb agl ur dalla germanisaziun. Tenor miu giudicar s'auda quei tut en la grammatica e buc el Cudischet da verbs. En sesez havess la Grammatica Sursilvana stuiu cumparer igl empren e furnir ils resultats necessaris.

Plinavon fa il medem autur valer: «Ils vocabularis pratics romontsch-tudestgs ein concepì per la letga sco «Dudens». Els informeschan pia era en moda bunamein exhaustiva davart la conjugaziun. Els vocabularis ei mintga verb caracterisau partenenent la fuorma accentuada e nunaccentuada, partenenent il diever dil suffix incoativ (-escha). Il scolast a mintga cass, mo era il scolar dalla scola superiura, sa pia s'informar en quest liug en moda dueivla.»

### *Co sun jeu procedius per arrivar alla finamira?*

Igl ei iu oravontut per inventarisar il material en damonda. Igl empren hai jeu excerpau il *vocabulari romontsch sursilvan-tudestg da Vieli/Decurtins (1962)* e nudau sin cedels tut ils verbs (regulars, irregulars per propi e quels cun certas irregularitads parzialas). Mintga verb ei vegnius screts sin in agen cedel. Essend che jeu hai *buca vuliu presentar el Cudischet da verbs tut ils verbs ch'existan en sursilvan*, hai jeu eliminau ils verbs che porschan neginas difficultads partenenent la conjugaziun, era sch'els ein dètg frequents (ca. 2'000 verbs).

### *Paucs verbs irregulars per propi, biars cun certas irregularitads*

Il lungatg romontsch sursilvan posseda zun paucs verbs irregulars per propi (ca. 25, per part cun atgna conjugaziun). Quei fa surstar, sch'ins cumpareglia cun ils auters lungatgs romans. Persuenter ein ils verbs cun certas irregularitads (parzialas) fetg numerus (ca. 1350).

### *Differents tips da verbs alternonts*

Verbs che presentan certas irregularitads, certas midadas, dalla silba dil tschep (cantar, contel), numnein nus *verbs alternonts* ni verbs cun *mi-dada*.

En biars cass setracta ei d'ina *midada da vocal* (siglir, jeu segliel, nus siglin) ni dad ina *diftongaziun* (alzar, jeu aulzel, nus alzein; udir, jeu audel, nus udin). (ca. 130 verbs). In'autra gruppa ei quella dalla *metatesa consonantica* che accumpogna la midada da vocal. Ins tschontscha da *brat* (la posiziun digl -r- vegn brattada (tip: duvrar, jeu drovel, nus duvrein (ca. 105 verbs).)

Partin nus dil tip 'cuorer', havein nus la fuorma nus *currin*. Quei ei igl exempel dalla monoftongaziun (ca. 25 verbs).

### *Verbs buca risguardai, essend buca pli enconuschents ni vitals*

Differents verbs excerptai dil vocabulari ein strusch pli enconuschents ni pauc vitals. Sin fundament d'ina controlla dils verbs gia tractai e redigi el DRG hai jeu eliminau gia all'entschatta plirs verbs. Igl ei denter auter ils suandonts:

*clachernar/clanchernar* 'carsinar, puppergnar, maldisar'. Il DRG 3, 713 dat mo fuormas foneticas per ca. 10 loghens sursilvans, denton neginas fuormas documentadas per la Surselva.

*secuzzar*: 'setrer en cauld, sezugliar en', indicau mo per Pigniu, Dardin, Surcasti, Trun. Maunca els vocabularis (DRG 4, 176)

*derir*: 'rir ora, tarlahar, beffegiar, sgomiar'. Ina suletta fuorma documentada en Deplazes, Evang., 1930, 77 (DRG 5, 167)

*devorar*: 'laguoter, strunglar giuaden'. Mo 2 fuormas documentadas (Fontana, Simonet) (DRG 5, 195)

*dittar*: 'far nanna'. Davosa documentaziun scretta en Tschespet 4 (1924), 59, da Gion Cahannes (DRG 5, 325).

*duir*: 'purta, rabitschar' 1 suletta fuorma attestada entras Chr. Christoffel. (DRG 5, 471)

*empuzzar e puzzar*: 'metter a puoz, metter a naschar' (coniv e glin). Process da lavur buc pli enconuschent ni actual.

*entular*: 'far manti, tablegiar'. Quei verb figurescha mo el vocabulari sursilvan. Tenor DRG 5, 635 ha R. Vieli surpriu quell'expressiun dalla construcziun da casas da Schons.

*fachinar*: 'fultscher en sac, pachetar, far mantun', mo Tujetsch (DRG 6, 4).

*fludrar*: 'fatergiar'. Negin fuorma documentada per la Surselva (DRG 6, 417)



<i>fuditgar:</i>	‘segar mal’. Quei verb ei documentaus mo per Tschamut en la muntada da ‘luvlar spert’. (DRG 6, 653)
<i>gnibir:</i>	‘tgnular, sgargnir dils cavals’. Tenor DRG 7, 533 ei quei plaid documentaus mo tier Gadola. Mias retschercas han denton anflau quell’expressiun era tier Gion Deplazes, per ex. en Creatiras che nus essan p. 30 (Sul cuolm) e tier Theo Candinas: Il cavagl digl Angel (Entagls p. 8).
<i>gargattar:</i>	‘sgurghigliar’
<i>hochergiar:</i>	‘agir malrecliamein, cuglienar, applicar rampins per enganar enzatgi’. Neginas fuormas litteraras (DRG 8, 60).
<i>muffergnar:</i>	‘far il permalau; beffegiar’
<i>palpignar:</i>	‘palpar, palpergnar’
<i>panzergnar:</i>	‘sepanzar, far calenders’
<i>pertscharner:</i>	‘prever, preveder’
<i>pillar:</i>	‘pisar, smaccar’
<i>purignar:</i>	‘daventar plaunet in pur’
<i>pustergiar:</i>	‘cuntschar suroravi’
<i>radir:</i>	‘purtar, menar vi leu’
<i>riflar:</i>	‘sburlar’ (glin)
<i>sbrumbar:</i>	‘far canera, fraccassar’
<i>sbruntanar:</i>	‘far canera, far fraccass, fraccassar, scadenar, rumplanar’
<i>sbughanar:</i>	‘cavar ora, far caviertg, entagliar, encrenar; luvlar suoravi.
<i>sburdanar:</i>	‘schar siglir la chicra, sedepurtar sc’in stuorn’
<i>schlottergiar:</i>	‘ir per las taviarnas, ir a turitgond, ir a calzerond, ir per las pitgognas.
<i>trumplegiar:</i>	‘zappitschar’
<i>triblar:</i>	‘scuder suenter las rèstas dil dumieci’
<i>trietscher:</i>	‘refierer, suspender, trer alla liunga; schar pendent’
<i>tscheschignar:</i>	‘far dapart la beglia’
<i>tuccanar:</i>	‘laguoter, strunglar giuaden gronds tocs, magliar fetg bia’
<i>utgar:</i>	‘vegliar duront la notg sper la muntanera nuorsas’
<i>vischlar:</i>	‘arrundar si parts dil purment (la gudida) ad ina unitad’
<i>zappignar:</i>	‘zappitschar’

Quei ei ina seria da verbs che han pariu a mi pauc viduals e che jeu hai eliminau gia en l’emprema redacziun dil manuscret. Ei ha numnadamein pauc senn da surcargar il cudischi da verbs cun ballast nunenconuschent.

### *Verbs cugl infix -esch- ni senza*

Ils verbs cun ni senza la silba finala -eschel, -eschas, -escha, -eschan han caschunau gronds fastedis per normar. Scrivan ins per exempel *jeu carezel* ni *jeu carezeschel*, *ti cumpleinas* ni *ti cumpleneschas*, *els'imagina* ni *el s'imagescha*, *els importan* ni *els importeschan*? Ei va per verbs dall'emprema e quarta conjugaziun e pertucca l'emprema, la secunda e tiarza persuna singular e la tiarza persuna plural digl indicativ present e dil conjunctiv present ed igl imperativ singular. Biars verbs vegnan duvrai mo cun -esch- (el dedichescha, el capescha), auters cun ni senza (el menziuna/el menziunescha, el applauda/el applaudescha). Ei settractava da ca. 400 verbs cun quella problematica. Per haver ina basa representativa partenent ils verbs cugl infix -esch- hai jeu scret sin gliestas quels verbs e tarmess els a mintgamai dus informants dalla Cadi, dalla Foppa e dalla Lumnezia per schar far lur propostas. Ils informaturs vevan denter 28 e 72 onns. L'evaluaziun da quei material ei buca stada leva, essend ils resultats fetg cuntradictoris e per part casuals. Cheu ina pintga selecziun dils resultats dils informants en moda sinoptica culs resultats el Cudisch da verbs:

infinitiv	cun -esch-	senza	Cudisch da verbs
affirmar	3	3	affirma, affirmescha
alimentar	3	3	alimenta, alimentescha
alingiar	3	3	alingia, alingescha
calumniar	3	3	calumnia, calumniescha
campar	3	3	campa
censurar	4	2	censura, censurescha
cumplenir	2	4	cumpleina, cumplenescha
trumpar	3	3	trumpa, trumpescha
transformar	2	4	transfuorma, transformescha
sviluppar	2	4	sviluppa, sviluppescha
susdar	2	4	susda, susdescha
strapazzar	3	4	strapazza, strapazzescha
procurar	4	2	procura, procurescha
proclamar	3	3	proclama, proclamescha

Havend analisau quels resultats dètg divergents, essan nus, igl autur dalla Grammatica sursilvana, Arnold Spescha, ed jeu secunvegna da stabilir certs *principis empalonts*. Denter auter vein nus proponiu da preferir la fuorma regulara – pia quella senza -esch-, sch'il sentiment

linguistic lubescha. Quella fuorma ei pli cuorta e meins pesonta. E tuttina cunvegn ei buca d'exagerar en quei grau. (cf. gliesta sura).

Sco la *Glista digls verbs alternonts* (cf. Normas Surmiranas, Grammatica rumantscha digl idiom da Sur- e Sotses, Tgesa editoura cantunala per stampats e meds d'instrucziun, Coira 1987), p. 176 – 194, cumprova, ein ils redactors dallas Normas Surmiranas (Faust Signorell, Mena Wüthrich-Grisch e Gion Pol Simeon) sestentai d'evitar sche pusseivel la fuorma cugl infix -esch-, e quei cun tutta raschun. Els scrivon il suadont partenent ils verbs cun infix p. 72: «Schibagn tgi chegl è furmas digl tottafatg rumantschas, las duvrainsa angal lò, noua tg'ellas fon propi basigns. An mintga cass na dastgan ellas betg catscher a cantung las furmas nudadas aint igl tgapetel 'Verbs alternonts'. Nous preferign trasatras la furma curta, ch. v. d. la furma alternada, schinavant scu tgi l'ureglia rumantscha lubescha.»

Jeu sun sedaus breigia da controllar la Glista digls verbs alternonts dallas Normas Surmiranas e da cumparegliar ella cun il Vocabulari da Surmeir da A. Sonder/M. Grisch (LR 1970). Las differenzas ein sorprendentas e las correcturas avantagiusas.

Cheu ina survesta dallas midadas principalas dallas fuormas cun -esch- (vocabulari) en favur da quellas alternadas (Normas Surmiranas):

Infinitiv	Vocabulari	Normas Surmiranas
amplaneir	amplanescha	amplagna
carsinar	carsinescha	carsigna
confirmar	confirmescha	conferma
confruntar	confrontescha	confronta
contemplar	contemplescha	contaimpla
disfidar	disfidescha	disfeida
documentar	documentescha	documainta
dubitar	dubitescha	dubeta
dublar	dublescha	dublegia
fludrar	fludrescha	flodra
livgier	livgescha	lievgia
masdinar	masdinescha	masdegna
ondager	ondagescha	ondegia
ordinar	ordinescha	ordigna
pisar	pisescha	peisa
rancuntrar	rancuntrescha	rancontra
respirar	resprescha	respeira
scurlar	scurlescha	scorla

scurnar, sa	sascurnescha	sascorna
sasdanar	sa sdanescha	sa sdegna
sdaranar	sdaranescha, sderna	sderna
sdarmanar	sdarmanescha	sdarmagna
spluntanar	spluntanescha	splantunga
spuranar	spuranescha	sparunga
starsar	starsescha	stersa
stgamger	stgamgescha	stgomgia
tamantar	tamantescha	tamainta
tgavastrar	tgavastrescha	tgavestra
tumpanar	tumpanescha	tampunga
utrager	utragescha	utregia
vanar	vanescha	vona
vilintar	vilintescha	vilainta

Era il redatur dalla *Grammatica ladina* (Grammatica sistemica dal rumauntsch d'Engiadin'Ota per scholars e creschieus da lingua rumauntscha e tudas-cha), LR 1977, s'occupescha dils verbs augmentativs ils pli usitai (p. 98). En la gliesta dils verbs suandonts pretenda el che quels sappien vegnir duvrai cun ni senza igl infix -esch-. «Las fuormas sainza -esch sun da preferir» (p. 99)

Infinitiv	Dicziunari Peer	Grammatica Ganzoni
adopter	adoptescha	adopta, adoptescha
alarmer	alarmescha	alarma, alarmescha
alloger	allogescha	allogia, allogescha
analiser	analisescha	analisa, analisescha
argumanter	argumantescha	argumainta, argumantescha
s'aviciner	s'avicina	s'avicina, s'avicinescha
bombarder	bombardescha	bombarda, bombardescha
comunicher	comunichescha	comunicha, comunichescha
conjugher	conjughescha	conjugha, conjughescha
consoler	consolescha	consola, consolescha
uschidrer	uschidrescha	uschidra, uschidrescha
dater	datescha	data, datescha
denunzcher	denunzchescha	denunzcha, denunzchescha
devier	deviescha	devia, deviescha
discharmer	dischamescha	discharma, dischamescha
dominer	dominescha	domina, dominescha
dubiter	dubitescha	dubita, dubitescha

edücher	edüchescha	edücha, edüchescha
eviter	evitescha	evita, evitescha
fusiuner	fusiunescha	fusiuna, fusiunescha
inculper	inculpescha	incuolpa, inculpescha
indorer	indorescha	indora, indorescha
isoler	isolescha	isola, isolescha
occasiuner	occasiunesch	occasiun, occasiunescha
orienter	orientesch	orienta, orientesch
parteciper	partecipesch	participa, partecipesch
pisserer	pissera	pissera, pisseresch
precipiter	precipitescha	precipita, precipitescha
qualificher	qualifichesch	qualificha, qualifichesch
sfigürer	sfigürescha	sfigüra, sfigürescha
traficher	trafichesch	traficha, trafichesch

#### *IV. conjugaziun*

culurir	culurescha	culura, culurescha
guinchir	guinchescha	guincha, guinchescha
ingrandir	ingrandesch	ingranda, ingrandesch
investir	investesch	investa, investesch

*Auters verbs vegnan duvrai en omisdus logbens mo cugl infix -esch-:*

abreviar	abreviescha	abreviescha
accentuar	accentuescha	accentuescha
accreditar	accreditescha	accreditescha
administrar	administrescha	administrescha
agir	agescha	agescha
animar	animescha	animescha
annullar	annullescha	annullescha
calcular	calculescha	calculescha
capitular	capitulescha	capitulescha
abolir	abolescha	abolescha
accumplir	accumplescha	accumplescha
admunir	admunescha	admunescha
agradir	agradescha	agradescha
applaudir	applaudesch	applaudesch
attribuir	attribuescha	attribuescha

Suenter quei excuors en il surmiran ed el ladin less jeu presentar ils principis applicai partenent il problem digl infix el Cudischet da verbs:

1. Ins preferescha la fuorma regulara (senza infix), sch'il tschep sa vegnir alternaus:

pigliar            peglia  
enganar            engona

Cheu dat ei denton era excepziuns.

emplenir            empleina, emplenescha

2. Ins evitescha mintgaton igl infix -esch- muort raschuns eufonicas:

encuraschar        encurascha  
sragischar            sragischa

Las fuormas cun -esch- fussen era pusseivlas, era sch'ellas figureschan buc en la gliesta alfabetica dils verbs irregulars ni parzialmein irregulars (p. 45 – 86) dil cudischet en questiu.

3. Verbs sempels e lur cumposiziuns, pia verbs da medema formaziun, survegnan da principi las medemas finiziuns:

acquistar            acquista  
conquistar            conquista

4. Verbs che vegnan aunc resenti sco novs, giuvens e (forsa) era empau jasters, scrivan ins per ordinari cun -esch-. Ei setracta dad ina gronda gruppa. Entgins ein penetrai el romontsch sur il tudestg:

signalisar            signalisescha  
staziunar            staziunescha

5. Verbs frequents, pils quals ins duess preferir la finiziun regulara, vegnan indicai mo cun quella:

slavidrar            slavidra  
separar              separa  
scuntrar             scuntra

Tier certs verbs eis ei buca pusseivel dad indicar quala fuorma che predomina ni predominescha. En tals cass vegnan omisduas fuormas indicadas el register alfabetic davos (p. 45 – 86), igl εμπrem quella senza -esch- ch'il lungatg da scartira duess preferir sco gia menziunau (cumpleina, cumplenescha). Gia mes informants dalla Cadi, Foppa e Lumnezia han giu da schuffa da sefixar sin ina fuorma valeivla. Cheu in pèr impressiuns, experienzias e resuns a scret: «Las propostas ein spontanias e reflecteschan quei che l'ureglia ha cussegliau.» In auter: «En principi sun jeu sedecidius per la fuorma cuorta, -esch- mo nua ch'ei sto esser. En entgins cass hai jeu buca saviu sedecider. Fatg tenor l'ureglia.» Plinavon: «Jeu sun amatur

dalla fuorma cuorta -el e buc -eschel. Quella fuorma ei pli eleganta e pli musicala. Secapescha che l'udida gioga en nies cass ina gronda rolla, mo Ti sas, mintgin auda auter. La finiziun -escha peisa en biars cass grev e surcargau e para beinduras era malgenglia ella pronunzia. Ei dat secapescha bia verbs che mettan nus sin l'emprova, p.ex. fixar, jeu fixeschel, jeu fixel etc. ... A quella caschun da far recetta cun quei problem, less jeu haver recumandau d'haver curascha e da preferir nua ch'ei selai la finiziun cuorta ed eleganta -el. Quei fuss el medem temps in pass alla vischinonza dil ladin: «Quai m'occupa da di e not.»

### *Verbs dalla secunda e tiarza conjugaziun cun finiziuns dalla quarta*

Circa 140 verbs dalla secunda e dalla tiarza conjugaziun prendan fetg savens las finiziuns dalla quarta *ell'emprema e secunda persuna dil plural digl indicativ e conjunctiv present ed egl imperativ dil plural:*

scriver:        nus scrivin                vus scrivis                scrivi!  
                   che nus scrivên        che vus scrivîes

Il lungatg plidau dat la preferenza allas finiziuns dalla quarta conjugaziun. Il svilup dil lungatg va en quella direcziun. Il lungatg scret drova la fuorma primara (-ein), sch'il sentiment linguistic lubescha. Ins duei denton era buca surfar cheu. Mo paucs verbs enconuschan sulettamein la fuorma primara. In triep verbs prefereschan el lungatg scret las finiziuns sin -ein. Biars supportan senz'auter omisduas fuormas. In grond diember da verbs perencunter vegnan duvrai mo pli cun las finiziuns dalla quarta conjugaziun. Era cheu cunvegn ei da respectar il suandont principi: Verbs da medema formaziun (verbs sempels e lur cumposiziuns) duein survegnir las medemas finiziuns.

metter        mettein  
 admitter    admettein

Concernent las finiziuns -ein ni -in eis ei pia pusseivel da parter ils verbs dalla secunda e tiarza conjugaziun en quater gruppas:

1. Verbs che han mo las finiziuns -ein, -eis

Els ein fetg rars:

moler, nus mulein  
 seduler, nus sedulein

2. Verbs che vegnan secrets pil pli cun las finiziuns -ein, -eis

(Las fuormas cun *-in*, *-is* vegnan denton era duvradas mintgaton, cunzun el lungatg plidau):



*metter* e sias cumposiziuns (admitter, empermetter)  
*rumper* e sias cumposiziuns (interrumper)  
*tender* e sias cumposiziuns (stender) etc.

La finiziun -ein – la quala ins duei preferir per quels verbs – ei indicada ella gliesta alfabetica (p. 45–86) ed el vocabulari romontsch sursilvan – tudestg (1962) da Vieli/Decurtins.

### 3. Verbs che supportan omisduas finiziuns

Els vegnan screts cun -ein ni cun -in secund sentiment, tradiziun ni regiun. Igl ei strusch pusseivel ed era buca necessari dad indicar quala fuorma che predomina. Il cudischet da verbs (gliesta alfabetica) indichescha en quei cass omisduas finiziuns, gl'emprem la primara sin -ein e lu quella dalla quarta conjugaziun sin -in.

<i>temer</i>	nus teme <u>in</u>	vus teme <u>is</u>	teme <u>i</u> !
	nus tem <u>in</u>	vus tem <u>is</u>	tem <u>i</u> !
	che nus teme <u>ien</u>	che vus teme <u>ies</u>	
	che nus tem <u>ien</u>	che vus tem <u>ies</u>	
vender		vende <u>in</u> , vend <u>in</u>	
beiber		bue <u>in</u> , bu <u>in</u>	

### 4. Verbs che vegnan screts generalmein mo cun las finiziuns -in, -is

Biars verbs vegnan screts generalmein cun las finiziuns dalla quarta conjugaziun . Cheu ei il process da svilup -ein >-in gia terminaues. Las fuormas primaras sin -ein, -eis fagessen mal las ureglias.

assister	assist <u>in</u>
ceder	ced <u>in</u>
crescher	carsch <u>in</u>
guder	gud <u>in</u>
scriver	scriv <u>in</u>
leger	leg <u>in</u>



Era partenent quei problem (-ein,-in, -eis, -is) hai jeu tarmess las gliestas corrispudentas als informants dalla Cadi, dalla Lumnezia e dalla Foppa. Ultra da quei hai jeu consultau ina classa dil Seminari scolastic. Cheu ina survesta d'ina part dils resultats:

infinitivg	informants		classa		Cudischet da verbs
	-eing	-in	-ein	-in	
meder	3	3	1	8	medein, medin
perver	3	3	2	6	pervesein, -in
porscher	3	3	1	8	purschein, -in
preceder	3	3	2	7	precedin
prender	2	4	2	7	prendein, -in
proceder	3	3	1	8	procedin
quescher	3	3	2	6	cuschein, -in
repeter	3	3	0	8	repetein, -in
restrenscher	3	3	1	8	restrenschein, -in
sclauder	3	3	2	7	scludin
spender	2	4	0	8	spendein, -in
storscher	3	3	2	7	sturschein, -in
pender	2	4	2	8	pendein, -in
tender	3	3	0	8	tendein, -in
tonscher	3	3	0	8	tunschein, -in

Ins vesa ch'igl ei buca lev d'anflar in numnader general. Ils informants han stuiu smaccar beinenqual nuschi. Certas tendenzas san ins denton constatar. Igl ei buca mo ina differenza denter las regiuns, biaronz era denter las generaziuns. La generaziun pli giuvna ha la tendenza da pronunziar dapli *-in*, *-is* ed era da scriver aschia. E quei process sefa vinavon. La Cadi, cunzun Sursassiala, drova dapli las fuormas *-ein*, *-eis* che la Foppa e la Lumnezia.

Il cudischet da verbs indichescha en cass da dubi omisduas finiziuns, gl'emprem quella sin *-ein* e lu quella sin *-in* dalla quarta conjugaziun en la gliesta alfabetica.

Per finir less jeu citar in pèr constataziuns da mes informants, nudadas a scret: «Sco empermess hai jeu nudau mias propostas partenent ils verbs. Propostas ei detg memia bia. Pertgei jeu sun secavistraus ella 'draussa' scosauda, *ed alla fin hai jeu dapli dubis che all'entschatta*. 'sesein, sesin' tuttenina fussen omisduas pusseivels, quei ei mo in exempel da tozzels. Il pli prudent fuss da simplificar e decider per ina varianta trasatras. Lu fuss

jeu per -in (e buc -ein). Mo cheu sespartan ils meinis matei, buc?» (scribent da 31 onn).

In auter informatur: «Nua che duas fuormas ein pusseivlas sun jeu sedecidius per -ein (fatg tut tenor l'ureglia, perquei sa ei svariari da normas fixadas. -in hai jeu mess nua che -ein ei buc 'pusseivel'. En entgins cass hai jeu buca saviu sedecider.» (informant da Sursassiala).

Cun quei vi jeu bandunar quei problem spirontamein sursilvan. Ei dess biars auters camps da presentar e tractar. Jeu patratgel denter auter vid la normaziun dil conjunctiv, vid pliras fuormas verbalas per la medema persona etc. Quei fuss denton da memia el spazi d'in artechel.

### *Bibliografia*

- DRG: Dicziunari Rumantsch Grischun, Cuira 1939 ss.
- Ganzoni G.P.: Grammatica ladina. Grammatica sistematica dal rumantsch d'Engiadin'ota per scolars e creschieus da lingua rumantscha e tudas-cha, Samedan 1977
- Peer, O.: Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch, Cuira 1962
- Signorell F., Wüthrich-Grisch M., Simeon G.P.: Normas Surmiranas. Grammatica rumantscha digl idiom da Sur-e Sotses, Coira 1987
- Spescha, A.: Grammatica Sursilvana, Cuera 1989
- Vieli R./Decurtins A.: Vocabulari romontsch, sursilvan – tudestg, Cuera 1962, 2. ediziun 1981
- Winzap, I.: La conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans. Cuera 1986



# Our da meis album rumantsch

da Duri Gaudenz

Dal 1973 n'haja fingià publichà ün artichel aint illas Annalas cun listess titul. L'album, quai es mia collecziun, quai ch'eu n'ha dudi, am remarchà, raschlà a mantun e nodà durant ils ons. Eu n'ha gnü ons ed ons ch'eu vaiva üna ter feivra d'adampchar mias cugnuoschentschas dal rumantsch, ch'eu pes-chaiva mincha expressiun chi'm gniva ad uraglia, ch'eu interrumpaiva suvent ün discuors cun inchün, fond la dumonda: «Che pled ha'La güsta dit? N'haja dudi inandret? E co dovr'Ella quist pled?» – Uschè s'impla plan sieu l'album fin a l'ultima pagina; lura as poja tour e til metter sülla curuna culla superbogia dal ramassader! Na, i's tuorna a til tour giò, a metter laint il nas, a verer che chi s'ha tgnü adimaint e che chi'd es fingià passà tanter las sfalizchas. La repetiziun es para la mamma da la scienza; ed hoz fetscha üna pitschna repetiziun insembel cun Vus, meis stimats legiadars e mias stimadas legiadras. Nus nu lain esser pedants; nus lain be tscherner da tuot quista lovera tschertas paginas chi pudessan interessar a quels chi'd han insomma interess linguistics.

Üna robina interessanta chi nu schmütscha a quel chi fa uraglias d'mür es quella, cha in Engiadina suot, pro tschertas construcziuns, i's lascha davent l's da plural. Che roba! Che degeneraziun! In *pac* dis es quia la prümavaira. – Quai es fingià *bler* ons cha quai es capità. Impustüt pro quists duos adjectivs, *pac* e *bler*, gniva invlidà il plural. Chi sa perche? Schi füss ün pass in direcziun dal tudais-ch, as stessa spettar quist svilup analog eir pro *bleras* otras construcziuns. Forsa es il motiv quel, cha quists duos adjectivs vegnan dovrats adüna *davant* ils substantivs e chi stan lura sco attach ün a tschel e chi basta lura d'ün *s* e nu fa dabsögn da duos. L'appariziun imperò es curiusa. Ella dà in ögl e tocca aint in l'album. Natüralmaing cha'l magister es fingià nan dasper il scolar cun seis rispli cotschen e fa ün clepper strich. Il scolar as dosta e pretenda cha el haja dudi a sa nona a dir uschea. Mo il magister manaja cha in scoula as scriva sco chi'd es aint illa grammatica e bricha co chi dschavian las tattas.

*Una otra robina* magara fascinanta sun las chadainas da *duos o da dafatta trais adjectivs* chi vegnan miss ün attach a tschel sainza ingün e tanteraint. Quai nun es madinà üna appariziun be rumantscha. In tudais-ch as faja precis il listess (fuchsteufelswild!). Schi sun duos adjectivs ün sper tschel, schi hana daplü pais, i suottastrichan üna tscherta qualità chi'd ha da gnir accentuada. Quai füss interessant da savair co cha simlas cumbinaziuns s'han fuormadas. Mo quai nu sa ingün. I sun simplamaing quia e sun ün dascus clinöt da la lingua. Provaina güsta da tscherchar ün pêr, be ün pêr, lönych bricha tuots: *Sul sulischem sulet!* Quist sarà forsa l'exaimpel il plü impreschiunant. *Solo soletto* as po dir eir in talian. Mo *sul sulischem sulet* be in rumantsch! *Chüz* es fich pover, mo scha tü stoust dir *chüz zert*, lura esa plü mal, lura la chüzza ha tut il suraman. *Stanguel* es stanguel, ma davo greivs strapatschs est stat üna jada *stanguel mort* (todmüde), *stanguel vaul*, *stanguel caput*, stanguel ... Quai es apunta la ricchezza da la lingua, quistas nüanzas e variaziuns. *Vegl* es vegl, mo tuottacas stöglija dir *vegl vadrüsch*, *vegl antic*, o lura congualond: *vegl sco la crappa d'Uina*. *Süt* es süt, süttischem, süttantà. Mo her ha dit inchün *süt sech*, o d'alch varts n'haja let *muor süt*. Eir quia daja ün congual: *süt sco'l Bügl süt!* L'incuntrari da süt paress *bletsch*. Be chi dà bliers grads d'esser bletsch. Be bletsch nun es amo uschè mal. Plü mal esa, cur chi s'es *bletsch cregn*, *mol clitsch*, o lura *bletsch pantan* o dafatta *clitsch cregn (sco ün) pigliat*. *Plain* es ouramâ plain. Mo la lingua nun es amo cuntainta: *Plain stachi*, *plain sfut*, *combel plain*, *plain chi nu gess aint plü gnanca ün'aguoglia*. Nar paress da bastair. Mo'l rumantsch ha chattà illustraziuns: *nar stoc*, *nar (sco üna) zappa*, *nar sco üna s-chella*. Id es greiv o bod impussibel d'interpretar quistas locuziuns. Il plü curius in quist connex am para, cur ch'ün adjectiv as collia directamaing cun ün substantiv. Quia ils grammaticars han stainta e s'approzman darcheu cun lur rispli cotschen. Els tscherchan logica e nu chattan. Be apunta, la lingua nu mangla adüna esser logica. Eu manai construcziuns sco: *nar zappa*, *sech sprella* (sco la sprella), *bletsch pigliat* ed otras.

*Una terza robina* m'ha dat in ögl quia in Valsuot e lura eir legiond impustüt autuors sursilvans: Cha'l rumantsch, cur ch'el ha sias glünas, schi ch'el fa simplamaing üna chadaina da duos substantivs chi normalmaing stessan avair tanteraint la preposiziun *da*, il segn da la relaziun dal genitiv. Quai es üna fatschenda chi po dar sülla gnierva o chi po dafatta far tschüffer la morala: Guardai co cha la germanisaziun as fa strada: Per *Haustüre* hana cumanzà a dir simplamaing *porta chà!* Per *Scheunentor*

*porta tablà*, per *Huflattich pè puledrin*, e Cla Biert ha scrit d'alch varts be *ragisch gibus*, invezza cha güst füss, seguond la grammatica: *Ragisch da gibus*.

Eu am n'ha indubità adüna cha quista fatschenda da metter a paragl, per uschè dir: suot ün giuf, duos substantivs saja da tour sül seri sco fenomen rumantsch e nu possa gnir s-charbunada sco infecziun o malatia nan da l'intschess tudais-ch. Eu m'indubitaiva uschea, siond ch'eu dudiva a las persunas las plü veglias e las plü rumantschas e terreras a dovrar simlas construcziuns. Fin ch'eu n'ha lura gnü ün grond plaschair: Quist inviern passà ün da meis mats es stat a l'università ad alch lecziun da rumantsch pro'l professor Iso Camartin, ed in quella lecziun es cumparü ün filolog ed ha preschantà precis quist problem tal e qual! Eu intant nun ha tut sü ingün contact cun el. Eu lavur in mia fuschina pitschna. El in seis laboratori cun l'inter instrumentari scientific. L'affar es be stat quel, ch'eu n'ha bod trat ün sigl d'inscuntrar ad inchün sün mia senda deserta.

Uossa vöglija per finir schladar il ventagl, cha tü vezzast ün pa plü concretamaing da che chi's tratta. Seguaints exaimpels sun tipics: Ün *folgiat*, la *flur chadaina*, ün toc *filfier*, il *chantporta*, il *fit chà*, ün *chör chürom dutsch*, ün boffa *semglin*, ün ster *semchonv*, la *nouda chasa*, il *famagl fier*, la *punt fier*, il *barbachan*, ün bel *chör vachetta*, la *flur crap*, l'*hom crap* süsom la muntogna, che bella *flur farina*, hast jent *pan cuc?*, *pon chasa*, sdrajà giò per *banc pigna*, viagià culla *viafier*, hoz haja dat malapaina duos *uondas sulai*, metta aint in *foura pigna*, las *chommas tragliun*, eu n'ha *as-ch chasa* (dret da dmura), *sang nas* e *flur sang nas!* L'*hom strom*.

Da quai ch'eu n'ha vis daja in oters dialects rumantschs amo bler da-plüssas da quistas construcziuns. Il sursilvan es *cregn plain*. La dumonda ch'ün filolog as farà, sarà quella: dingionder cha quists pèrins da plets derivan e co chi sun rivats fin in noss dis. Derivan els l'ultim dal latin classic ingio cha quist sistem da fuormar ün genitiv d'eira tuottafat il solit? *Porta casæ* = *porta chà*; *clavis cellæ* = *la clav schler*. Eu nu'm perguai a solver l'ingiavinera. Eu listess nu füss bun. I sun oters chi'ns preschaintan soluziuns.

Uossa stöglija però giavüschar als lectuors da nu masdügliar quist problem cun *quel dal partitiv*, ingio cha efectivamaing plü bod in fich blers cas i's mettaiva amo il *da o'l d'* ed hoz desistina a quista preposiziun bod sün tuot la lingua. Eu riv eir quia il ventagl e muoss cas concrets: ün *tatsch naiv*, üna *pruna erba*, ün *majöl vin*, üna *cröa lat*, ün *cop painch*, üna



*spoula charn püerch*, üna *rotscha utschels*. Esa puchà cha nus discurren hoz uschea e nüglia plü sco üna vouta? Es la lingua ün flüm in movimaint, ardschiglia chi's fuorma e chi's sfuorma?

Pro quist terz chapitel amo ün'ultima annotaziun: I m'ha dat in ögl cha fich blers *noms rumantschs per nossas fluors alpinas* sun noms «suot il giuf dubel». Chi chi's piglia la peida da dar ün tschüt aint il Peer, as po persvader. Ün di suna stat stupefat, cur cha n'ha dudi cha'ls Samignecals giuvens e vegls dischan amo hoz per *Felsenaurikel flur zos* (flur zach).

Lura as poja tour üna jada per mans il *cudesch retic dals noms*, e là s'haja lura üna vaira infinità da noms locals «suot il giuf dubel». Eu noud üna dunzaina dal cumün da Scuol: *Mot Madlain*, *Munt Schombrina*, *Bain Jon Nair*, *Bös-ch Puors*, *Chant Flurin*, *Costas Malcurin*, *Crap Sasstaglià*, *Fuorcla Champatsch*, *Grip Sunteri*, *Motta Naluns*, *Piz Valruschen*, *Pratuor*.

Per glivrar hoz nossa sgurragiada laina ans padimar pro las paginas da l'album chi tiran adimaint il *cudesch da Psalms dal ravarenda Duri Chiampell (1562)*. Chi chi legia aint in quel cudesch, ha differenta letta. El po as paschiunar pella teologia; el po as paschiunar per l'art da la poesia; el po as fascinar per la ricchezza da la lingua da quella jada. Cur ch'eu, avant var quatter ons, n'ha fat meis stüdis da quist il plü vegl cudesch da chant rumantsch, nun haja zavrà tanter ün e tschel e l'oter, teologia, poesia, lingua. Tuot m'ha fat üna ter impreschiun. La teologia d'eira fidelmaing quella da la refuorma. Pro la poesia n'haja noudà suvent la metrica, respectivamaing la fuorma da las strofas e n'ha vis cun che acribia e cun che conseguenza cha Chiampell seguiva seis truois, sainza libertats, sainza cumpromiss bunmarchats. Pro la lingua d'eiran quai interas lavinias chi gnivan da suringìo e chi'd implivan tuot. I nu's gniva bod adasegn da noudar tuot indavorouda. Quists quatter tschientiners chi'ns zavràn ouramai da Chiampell han fat uschè bel ed uschè bain, cha eu pel main da che stun quia sco'l bouv davant l'üsch cuort. Eu nun ha ingün'idea, propch'ingüna, che ch'ün tschert pled vöglià dir. Mobain, eu consultesch *nos grond lexicon*, il DRG, e quel am dà audienza, mo malavita be pel prüm terz da l'alfabet. Per tschels plets daja üna fourina: Eu am sfu aint ün bel di pro'ls büros dal DRG e tschüf sainz'oter access a l'*enorma cartoteca*. Là vess d'esser aint tuot! Stoust be tschampar il dret scrignöl e guardar da nu survera nemain il minder da las tschientineras da scrittins e scrittets.

Stübgiönd uschè la lingua da Chiampell, am n'haja stuvü dir ch'el es amo ün toc plü terrer ed original co seis contemporan Bifrun. Bifrun

cun seis stüdis a l'ester vaiva respirà ons a l'inlunga ajer, dschaina, internaziunal, quai chi'd ha dat ün zichin culur a sia terminologia rumantscha. Chiampell invezza es stat praticamaing adüna ün dals noss. Seis rumantsch savura da nos sögl e da nügli'oter. Minchatant vain el cun viervs chi's chatta be pro Chiampell, be üna, be duos, be trais jadas. Quels sun lura greivs d'interpretar. Minchatant as poja ingiavinar lur sen i'l context dal psalm. Ün'expressiun chi's repeta salda, tuna *cun chiawaigl*. Els fan quai *cun chavagl*. Aint il bellischem artichel dal DRG *chavagl* nun haja chattà (forsa survis) il *chavagl* da Duri Chiampell! *Cun chavagl* v. d. *cun chüra ed exactezza, cun buna vögli!* Oters plets difficils sun p. ex. *a tschöver, s'fultschar, inchalzar, navdaglia, pissar, quassa, rawi, schinck, strövel, tessüra, tschibagia, varvanca, tzuotzlar*. – Quai sun però ils plü difficils, ingio cha eir ils specialists fan fodas aint il frunt. Sco dapertuot: Scha tü hast let il prüm psalm, legiast fingià il seguond, e'ls crötschs fingià nu't disturban plü.

Quists sun stats hoz *quatter argumaints* our da meis album rumantsch.



# «L'Nouf S. Testamaint» da Joan Lüzi Gritti cumplescha 350 ans

*da Gion Gaudenz*

La traducziun da «L'Nouf Testamaint da noas Signer Jesu Christi» dal Zuozyger «Joannes Lucius Gritti», es uschè bain fatta ed importanta per nossa lingua, ch'ella merita cha's fatscha manzun d'ella in quist an ch'ella cumplescha ils 350 ans.

Già sül fruntespiz dal cudesch (chi cumpliglia 870 paginas da text e tiers ün register da 36 paginas) as vain a savair püssas chosas remarchablas. Gritti notifica suot il titul: «Huossa da noef vertieu in Romaunsch our da l'originael Graec.» E zieva: «Cun missa spaera la declaraunza da alchüns plaed ü puonchs, fadius dad inclijr e cun ün nüzzaivel Register. Squitscho in Basel, traes Georg Decker, Stampadur da l'Academia, in lg Ann 1640.»

Insè stu que der dabuonder, cu mê cha Joan L. Gritti hegia tradüt il Nouv Testamaint relativmaing cuort temp – 80 ans – zieva cha Giachem Bifrun da Samedan avaiva fat cumparair sia traducziun magnifica da listess cudesch. Nun avess que custieu bger main fadia, be da fer restamper la versiun da Bifrun?

Scha's legia il pream da Gritti, as survain resposta a bgeras dumandas, scha neir brich a tuottas cha's vulesse fer. Il prüm fo Gritti diversas ponderaziuns davart la purteda da la Sencha Scrittüra. El disch traunter oter: «L'Nouv Testamaint eis azupo in l'Vegl, & l'Vegl eis declaero in l'Nouf: In l'Vegl eis Christus impromis; in l'Nouf, traes la leida novella, que eis l'Evangelii, vain Christus cun tuot seis bains a nus praesento ...» Ün'otra bella affermaziun teologica: «L'eis ieu à tschéel, innua el interceda per nus, sco ch'el eis l'sulet Mediatür traunter Dieu & l'hom.»

Ma zieva do el bainquaunta infurmaziun davart la situaziun da quella geda: «Mu siand quel Nouf Testamaint da noas Signer Jesu Christi, per l'passo sto transferieu in noas Romaunsch traes l'hundraivel & degn d'lod Sr. Jachiam Bifrun, & quella sia versiun ün'otra vouta missa in stampa (dal 1607 tres Lüzi Papa), cun degn frütt da tuots fidels lectuors & audituors; siand eir l's Exemplars da quella prüma versiun tuots distrats; & cha eau

avaunt temp hae mis alchün stüdi in vertir in noas linguag las Oraziuns da Joannis Avenarij etc, schi sun eau da noef sollicito da bgers sincers amatuors del plaed da Dieu, da vertir in tael möd l’Nouv Testamaint. Uschea hae eau, in Nom da Dieu, piglio avaunt me l’text originael Graec, in l’quael el eis da principi sto scrit traes l’s saenchs Evangelists & Apostels. Et haviand quel cun diligentia conferieu cun las principaelas versiuns Latinas, Tudaischias, Italiaunas etc, schi hae eau suainter mieu pitschen judici & scientia, formo quaista, la secuonda versiun, in la quaela eau m’hae particulaermaing affadio da correspuonder à la proprietaet dal text originael.»

Cun ün dalet chi nu’s po survzair manzuna el tscherts avantags da sia traducziun: Prüma atschegna el a singuls plets ch’el s’ho sentieu in dovoir dad agiundscher al text ... «siand l’linguag Graec cuort e compendius, s’ho stuvieu in noas linguag cun plüs plaeds, l’s quaels sun uschea serros aint [ ], complir l’sens & parair del text, nun praejudichiant però à la substantia.»

«L’g Nouv Sainc Testamaint» da Bifrun nun avaiva auncha üngüna suotdivisiun dals chapitels in versets. Que gniva pür quella vouta. Tar Gritti es que uschè inavaunt, e que al permetta da fer sieu ampel «register» a la fin – qualchosa chi sumaglia dapü ad üna concordanza: Scha nus pigliains p.ex. il pled «uvaischs», schi chattains nus indichos üna vainchina da lös biblics inua cha’d es discuors dals uvas-chs, perfin bain divis in «Lur tscherna & offici», «Hegian mugliers» e «Christus vair uvaisch». Eir ils noms sun registros: «Theudas, fos prophet». Bod impussibel, cha nos Gritti hegia gieu il temp e la forza da fer quista enorma lavur (chi premetta eir amplas cugnuschentschas teologicas) be sulet. A pudains persumer ch’el hegia piglio cò ün imprast da que chi eira già stampo. Ma per dir qualchosa sgür, füss que d’examiner pü da mnüd.

Svess disch el da sieu register – sainza grandaschia: «Hae eir ordino ün Register dels principaels puonchs chi s’contegnen aint il N. Testamaint, in l’quael Register l’prüm innumber chi s’serra cun la virgula (,) intraguida sün l’capitel, l’secuond, serrô cun l’tütel ù punct (.) intraguida sün l’verset da quel capitel, in l’quael tael materia ù puonch , in l’Register comprais, s’po chiattaer.»

Oramai cha s’avaiva chatto avaunt pochs ans il cudesch da protocols manuscrits dal colloqui d’Engiadin’Ota chi tendschaiva dal 1618 – 1639, schi sun quels gnies tradüts dal latin in rumauntsch e sun cumparieus illas Annalas in set etappas, dal 1980 – 1986. A pag. 491 dal tom dal 1985 chattains nus eir qualchosa chi as referescha a la traducziun da Gritti: «Il Nouv Testamaint da Gesu Crist es gnieu vertieu d’incuort da sar Gian Gritti

in nossa favella ed es gnieu surdo per üna controlla a sar Zaccaria Pagliop, sar Ramp, sar Tach, sar Danz e sar Schuchaun. Ad es gnieu decis ch'ella dess gnir deda in stampa dalum cha'ls decans da la Sinoda l'avaron approveda.» Il colloqui s'avaiva raduno a Silvaplauna a la fin dal mais november 1637, dimena 3 ans aunz la cumparsa dal cudesch. Ad alchüns savess interessar il text originel latin da quistas pochass lingias: «N. Jesu Christi Testamentum, à D. Joanne Gritti in vernaculam nostram recens conversum, commendatum fuit accuratae lectioni D. Zachariae Paliopi, D. Rampae, D. M. Tackij, D. M. Danzij & Schucanj. Statutumque ut praevio assensu D. Decanorum Synodaliū typis mandetur.»

Il cas ho vulieu, cha'l «bun per la stampa» dals trais decans – ün per Lia! – es gnieu scrit dad Esaja Schuchaun, quella gEDA predichant a S-chanf, causa ch'el eira alura scrivaunt sinodel. Sül seguond fögl dal cudesch cumpera la «Operis hujus approbatio», dimena l'approvaziun sinodela. Tradüjain landrour be que chi'ns interessa cò il pü da tuot: «La ven. Sinoda piglia nota cha sr. Joannes L. Gritti, Engiadinais da Zuoz, ün hom chi excellescha in cultura e cretta, aviand survgnieu l'impuls per edificar l'onur da Dieu e la baselgia, ho tradüt d'incuort il Nouv Testamaint da nos Segner Gesu Crist illa lingua da noss'Engiadina.» As basand sün l'examen dals colloquels (judicio & censura dilectorum fratrum) e pigliand nota ch'el s'hegia tgnieu «vi ad otras versiuns approvedas e specielmaing vi a las funtaunas grecas, schi dess sia traducziun correspuonder sufficiainta maing ad ün text asgüro (puritate dextre respondeat).» In tel möd es fatta via libra per la stampa, que cun l'aröv cha Dieu vögli fer tres sieu spiert «cha'ls lectuors survegnan landrour tuot que chi creschainta lur cretta e sprauza.» E quist «actum» es gnieu firmo a Cuir il prüm dis da gün dal 1638.

Melavita es mort Joan L. Gritti intaunt cha sia lavur eira in stampa, in november dal 1639. Quetaunt resulta dad ün epitaf cha nus chattains sün la prosma pagina. «D. Theodorus Zvingerus» (chi cha quist Theodor Zwinger possa esser sto, nu seja) scriva a «Esajae Schucano suo s.» (eir cò l'ingiuvinera: che vuol dir «sieu s.»?). Ma que ch'el scriva es pü cu inclegiantaivel: «Doleo adomum decessum ... Eau cumplaundsich fich la mort da sr. Joan Gritti cha crajaivans cha'l turness ün dals dis. Quecò dess esser mieu epitaf per el:

SCU'L CRETТАIVEL NATANAEL  
ES SEPULIEU JOAN LUCI GRITTI  
L'HOM DA TAUNTA INIZIATIVA  
IMPLIEU ADÜNA DAL GIAVÜSCH DA NÜZZAGER



A TUOTS E DA NU NOUSCHER AD ÜNGÜN.  
INTAUNT CH'EL STAIVA PER DER A LA GLÜSCH  
IL NOUV TESTAMAIN ILLA LINGUA DAL PÖVEL,  
ES EL IEU TAR LA GLÜSCH DAL TSCHEL.  
Cun 60 ans, il mais da november 1639»

Ed aunch'ün'ultima pagina latina, steda scritta a Basilea, ans do ün miel sclarimaint cu cha que es ieu inavaunt al mumaint imbarrazant, cur cha Gritti (chi avaiva vulieu fer l'ediziun *ad egen cuost!*) es sto mort. Ün professor Ludvig Luci, «in Academiâ Basileensi Professor», do d'incler in sieus distichons (scu chi eiran la tradiziun) cha el ho piglio viva part via a la traducziun rumauntscha. Saregia el sto il consulent da Gritti? El metta a cour cun insistenza a sr. Gian Polin-Jecklin da Zuoz – cha's consulta il register da noms illa lavur davart Zuoz da dr. Paolo Boringieri illas Annalas da l'an passo! – da mner a term la stampa da l'ouvra bsögneda:

PER L'EDIZIUN  
DAL NOUV TESTAMAIN  
tradüt da l'hom predschabel  
SR. JOAN LUCI GRITTI  
our dal grec illa lingua retica.

Quel avaiva cumanzo da'l der a la glüsch e  
SR. GIAN POLIN JECHLIN ho cuntinuo.

Gritti as dedichet cun zel ad ün'ouvra bsögnusa.  
Tuot la nöbla versiun el pudet mner a term.  
Que cha Gesu musset vertit el in lingua terrera.  
L'truoch a l'etern salvamaint el cun seis cudesch musset.  
Mo'l serviaint da quist'ouvra, apaina miss giò sia penna,  
ir illa mort stuvet; l'term füt, ah, zuond dandet.  
Sort furtüneda! dschain be listess da ta vita tschuncheda:  
Dieu'at pigliet tiers se zieva tas staintas cul vierv.  
Gian Polin-Jecklin, fo il bain e glivra si'ouvra.  
Eau at met fich a cour: Sajast a Joan successur.  
Tia cretta es ferma, sustgnida da perseveranza;  
e tü sest cha la gliעד brama il Nouv Testamaint.

Que chi nu resulta dad üngüns da quists plets es la professiun da Joann Gritti. A tuotta via ch'el nun eira predichant. Tschert ch'el avaiva la cultura d'ün umanist. Ma che avaro el fat düraunt sieus 60 ans? Illa politica a tuotta via nu s'ho'l masdo.

Per glivrer vulesse eau auncha metter ün sper l’oter ün per lös dal Nouv Testamaint: la traducziun da Giachem Bifrun, e dalum zieva quella da Gritti. Que dess musser il seguaint: Mê pü cha Gritti nun avess gieu preschainta sün tuot la lingia la versiun dal collega samedrin. Ma quella al paraiva da las voutas ün pô gruoglia, difficila d’incler. Aviand l’intent cha eir sieus iffaunts avessan plaina incletta da que chi legessan, ho’l vulieu glimer ün pô il linguach biffruniaun! Alura s’avaiva eir müdeda l’ortografia. (Cha’s legia cun atenziun que cha so da dir in quist cudesch Arnold Spescha!) Ma eir da vart teologica stu avoir gieu Gritti sias reservas. Tschert cha quists püts da vista meritessan ün examen pü stigl.

1. *Exaimpel* (chi illustrescha la sumgentscha): Matteus 11,1

Bifrun: Et es d’unatô, chi haviand Iesus fat fin da cumandêr à ses duesth di[s]cipuls, schi es el ieu dallò ün po plü inauaunt per amusser & predgier illas lur cittêds.

Gritti: Et eis dvanto, haviand Iesus fat fin da cumander à seis dudiesch discipuls, s’partit d’allô, per mussaer & predgiaer in lur citaeds.

2. *Exaimpel* (chi atschegna al fat cha la lingua es digià ün pô main züjusa tar Gritti, ils dativs perdan da culur!): Lucas 17,6–9

Bifrun: Et l’Signer dis: Schi uus hauesses fê sco ün graun sinevael, schi dschesses ad aquaisti boesthc d’moras: T’ariat e & straplauntat ilg maer, & el haues ubedieu à uus. Et quael d’uus es chi hegia ün famailg, chi aera ù chi paschainta, quael siand gnieu aint de la cutüra, chel dia impestiaunt: uo uia, & seeza à maisa. Nu disth el plü bod agli: parderscha ch’eau schaina, & t’arozat sü, & serva a mi ... So el forza grô ad aquegli famalg, quel chi ho fat aquellas chioses chi sun stedas agli cumãdedas? Eau nu pais.

Gritti: Mu l’Signer diss, scha vus havesses fe taunt sco ün graun d’sinaevel, dschesses ad aquaist boesch da moras, T’ria oura, & t’implaunta in l’maer: el obediss a vus. Mu chi d’vus haviand ün famalg, chi aera u chi paschainta, l’disch subito ch’el es turno da la cuttöra, Vo via e seza à maisa? Nun disch el bain aunz ad el, Paragia ch’eau tschaina, & siand tschinto sü, serva a mi ... Reista el oblô à quel famalg, per ch’el ho fat que chi l’eira cumando? Eau nun pais.

3. *Exaimpel* (chi muossa cu cha Gritti ho sentieu il bsögn da faciliter l’incletta da la «verva gruoglia»): Fats dals apostels 24,20–22

Bifrun: Mu Paulus, cùra chel guuvernadur l’g hauet schigno chel dsches: arespüdet: Cun plü arespüsô sen dich eau mieu fat m’uessa,

saviand che tü ist stô gio bgers ans güdisth ad aquaisti poevel: siand che tü poust bain cugnuoscher che nun sun plü à mi co dudesth dis da poeia ch'èau sun à Hierusalem per adurer, ne haun acchiato me dispütand cun ünqualchiün aint ilg taimpel, u faschand curraria cul poevel ...

Gritti: Mu Paulus respondet, l'haviand l'Guvernatur tschignio ch'el favlèss, Saviand eau chia tü est da bgers anns inno sto judisch in quaist poevel, schi respuond eau, che chi pertain à mia defaisa, cun plü leid anim: Pudiand tü cugnuoscher, chia nun sun plüs co dudesch dis ch'èau sun ieu sü à Jerusalem per aduraer. Et nun m'haun chiatto in l'taimpel disputand cun alchün, ù fadschand concuors dal poevel...

4. *Exaimpel* (chi demuossa la fadia teologica cha Gritti impuonda):  
Charta als Romauns 3,1–4a

Biffrun: In che ho dime l'g Iüdeau avantaick? ù che üttel dalla circumcisiun? Bgier ignamoed, l'prüm aquè per che l'g es sto cummis ad els la uerua da dieu. Mu che chiosa sch'ünqualchiüns sun stôs mêl crataiuels? Uain foarza lur mêla cretta à fer la fè da Dieu uauna? Saia loesth. Bain plü saia deus uraest, & scodün hum mansnêr.

Gritti: Quael eis dimaena l'vantag dal Judeau? u quaela eis l'utilitaet de la circumcisiun? Bgerra per ogni moed, Per che quaist eis l'principael, chia ad els sun stos commiss l's radschunamaints da Dieu. Che dimena, sch'alchüns nun haun crett? Vain foarza lur incredulitaet à render vauna la + Fe da Dieu? («Fe da Dieu» vain declaro a l'ur: «la fidela promissiun». – A l'ur as chatta eir bgers lös parallels.) Saja daloentsch: aunz saja Dieu uraest, mu scodün hom menznaer.

Fingià pervi da l'ortografia, pü parainta a la nossa, es que al prüm bger pü liger da ler la versiun da Gritti. Nus remarchains cha tar el cumpera per la prüma geda «ogni» (in ogni moed, per ignamoed), «l'incredulitaet» per la mêla cretta, «ils radschunamaints» per la verva. La disticziun traunter «Deus» (i'l nominativ) e «Dieu» (in otra funcziun) nu vain pü fatta.

Be listess es l'ouvra da Joan L. Gritti degna da tuotta admiraziun. Eir da püt linguistic ans pudess ella fer aunch'adüna ün grand servezzan.

P. S. Aviand let intaut la lavur predscharla da Georg Pool davart ils nuders d'Engiadina e Val Müstair aint il annuari 1989 da la Societed istorica-antiquaria dal Chantun Grischun, chat eau a Joan L. Gritti scu nuder da Zuoz davent da l'an 1613, ma sia paschiun principela saja steda da fer il magister illa scoula da latin da Zuoz. Sia capacited da poet ho'l documento in «*La sgrischusa ruina dal vih da Plur, 1618.*»